



**SAUTIER**



**de**

**ORBIE**

**IX<sup>e</sup> siècle**

**Bibliothèque d'Amiens Ms.18**

**Mise en pages et en images**

**Jean-Luc Monneret**

**2023**



Ps.151 – David et Goliath

Ce psautier a été composé et enluminé au début du IX<sup>e</sup> siècle dans le scriptorium de l'Abbaye bénédictine de Corbie, près d'Amiens. Depuis la révolution française, l'ouvrage est conservé à la Bibliothèque Louis Aragon d'Amiens (Ms.18). Il contient le recueil en latin des 150 + 1 psaumes, des cantiques et litanies des saints.

Le manuscrit compte 144 feuillets de parchemin de 275 x 168 mm. Il comporte 157 majuscules enluminées, une au début de chacun des psaumes et cantiques (sauf onze – 53, 89 à 98 - qui ont disparu). L'ouvrage a beaucoup souffert et son état est bien médiocre. J'ai tenté au mieux (ou au moins mal) d'éclaircir les images pour en permettre une lecture plus aisée.

Le cycle des illustrations est tout à fait exceptionnel. Avec les psautiers d'Utrecht ou de Stuttgart, on a ici l'un des plus illustrés du IX<sup>e</sup> siècle. On sent que l'enlumineur a voulu coller au texte poétique et personnel des psaumes (Tout en 'je, vous, il'...). Le narrateur y est représenté, inspiré par Dieu (Ps.76), son corps étant l'initiale elle-même (Ps.30, 34, 99, 125) ; Dieu figure lui-même dans la lettre (Ps.8, 21, 26, 71, 101).







Premier Psaume – Beatus vir, qui non habiit in consilio impiorum...



QVI NON HAB  
IT IN CONSILIO  
IMPIORVM:  
ET IN VIA PECE  
TORVM NON ST  
TIT ET IN CAT  
DRAPES TIL

Memorandum  
BIBLIOTHECA  
SACRÆ  
S. P. APOSTOLICÆ  
S. S. S. S.

NON





Ps.2 – Quare fremerunt gentes...





Ps.3 – Domine, quid multiplicati sunt qui tribulant me...





Ps.4 – Cum invocarem exaudivit me Deus...

titulame .vi.

IN TUNC PROCA

QUACHERCOIA

CONSEQUI

QUI PSAL. O O <sup>uox</sup> eccle  
<sup>sie</sup>



bamea

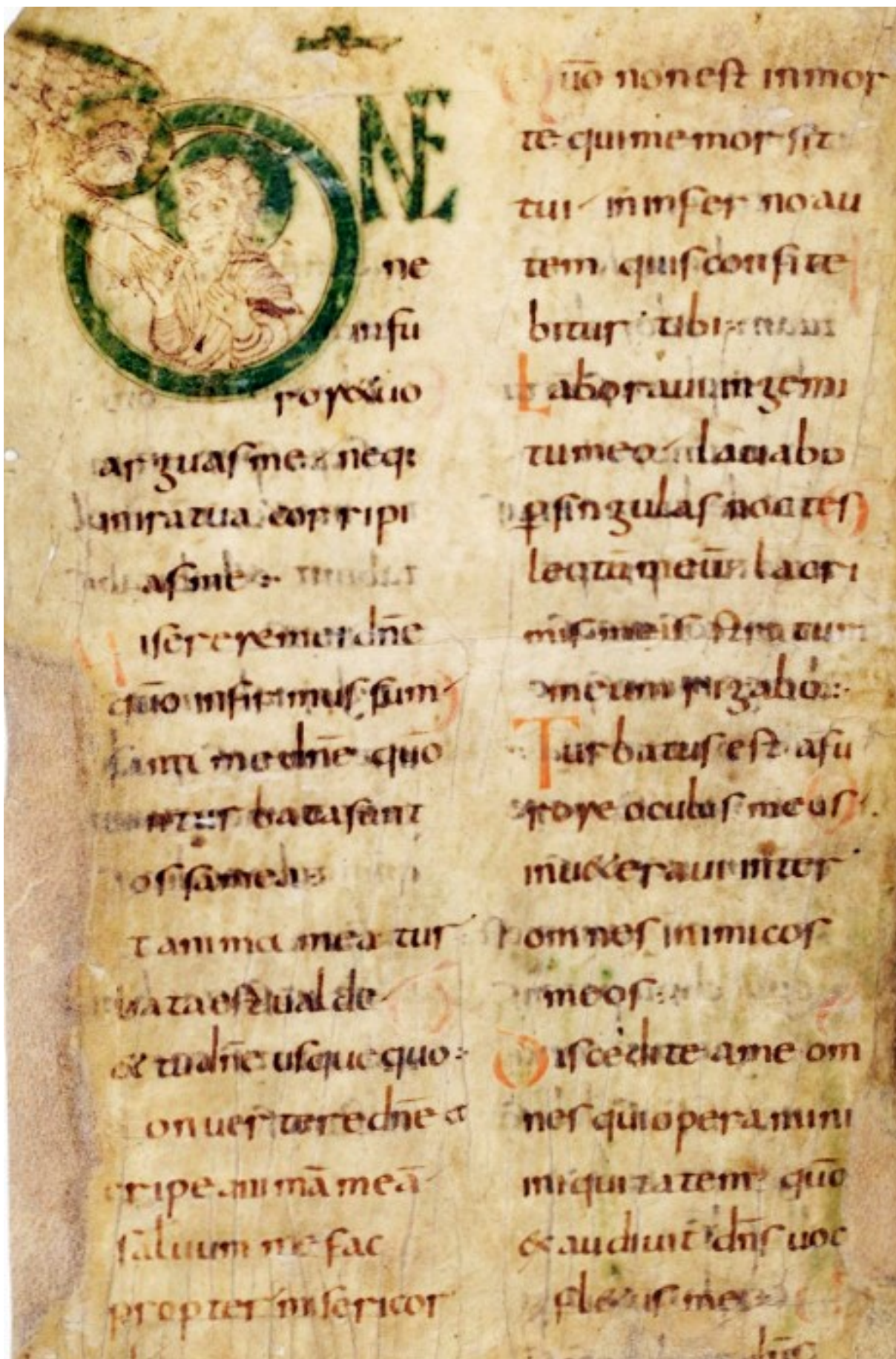
auri

buspci

pe dne - intellege

Ps.5 – Verba mea auribus percipe, Domine...





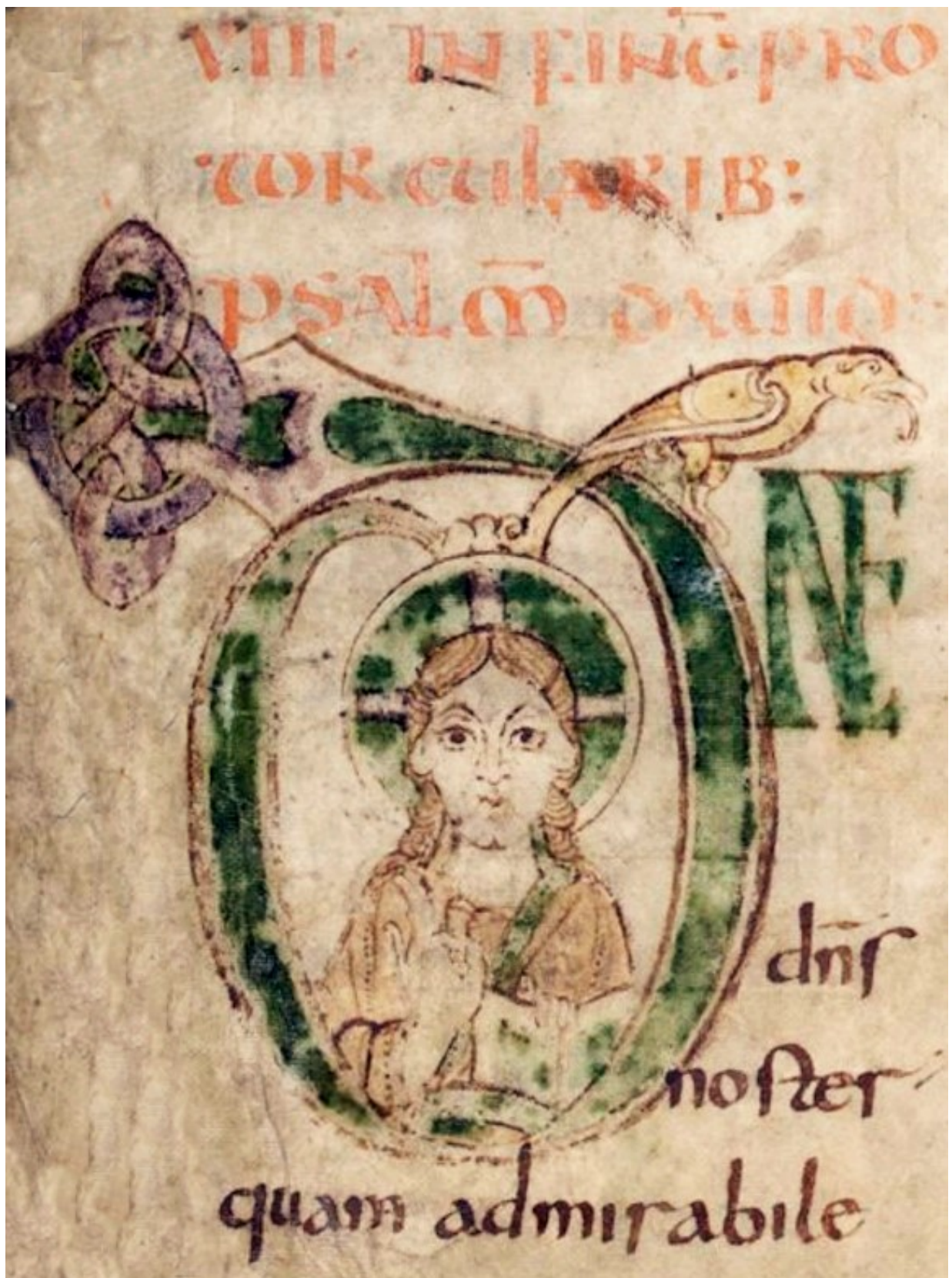
Ps.6 – Domine, ne in furore tuo arguas me...





Ps.7 – Domine Deus meus, in te speravi...





Ps.8 – Domine, Dominus noster...





Ps.9 – Confitebor tibi, Domine...





Ps.10 – In Domino confido...





Ps.11 – Salvum me fac, Domine...





Ps.12 – Usquequo, Domine, oblivisceris me in finem...





Ps.13 – Dixit insipiens in corde suo...





Ps.14 – Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo...





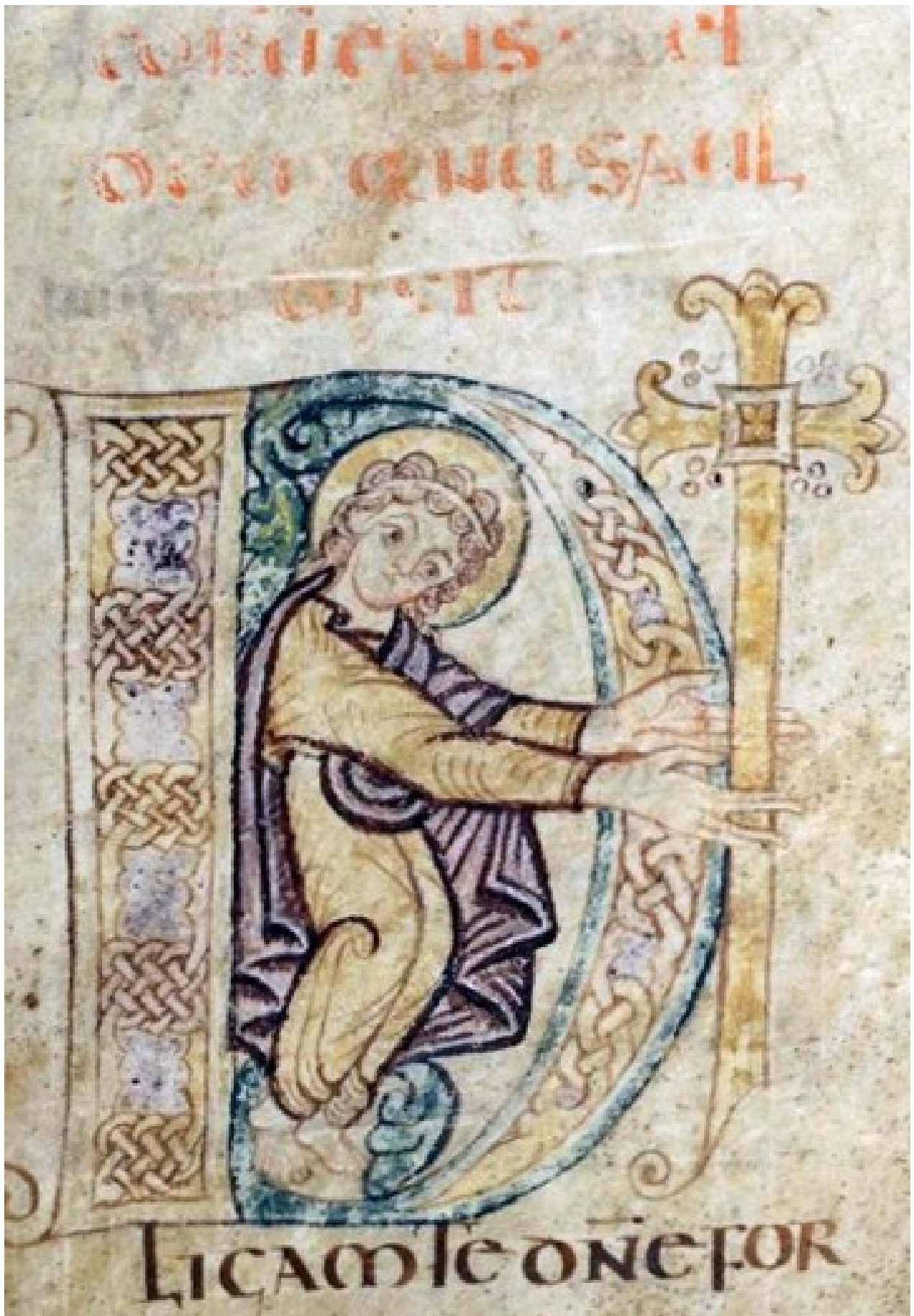
Ps.15 – Conserva me, Domine, quoniam speravi in te ...





Ps.16 \_ Exaudi, Domine, iusticiam meam...





Ps.17 – Diligam te, Domine, fortitudo mea...



Ps.18 – Cæli enarrant gloriam Dei...





Ps.19 – Exaudiat te Dominus in die tribulationis...





Ps.20 – Domine, in virtute tua lætabitur rex...





Ps.21 – Deus, Deus meus, respice in me...



Ps.22 – Dominus regit me...





Ps.23 – Domini est terra et plenitudo ejus...





Ps.24 – Ad te, Domine, levavi animam meam...



liberads israhel &  
 omnib: tribulationib:  
 suis. *psalmus*  
**J**UDICA  
 medne quo ego  
 innocentiamea  
 ingres sus sum  
 & in dno speravi  
 non infirmabor  
**P**robamedne  
 & temptame  
 ure yenes meos  
 & cor meum  
**Q**uo misericordia  
 tua ante oculos meos  
 est & conplaciu  
 ueritatis tuae  
 on sedi cum conedio  
 uanitatib: & cum  
 aqua gerentib: non  
 introibo  
**O**dium ecclesiam malig  
 nantium & cum impi  
 is non sedebo  
**L**auabo inter innocen  
 tes manus meas &  
 circumdabo altare  
 tuum dne  
**U**t audiam uoce laudis  
 & enarrem unuer  
 sa mirabilia tua  
**D**ne dilexi decorem do  
 mus tuae & locum ha  
 bitationis glorie tuae  
**N**e p das cum impiis  
 de anima mea & cum  
 raris sanguinu uita me  
 iniquorum manib:  
 iniquitates sunt  
 tuae & cor ueritatis  
 tuae est muneribus  
 & non dabo in innocen

Ps.25 – Judica me, Domine, quoniam ego in innocentia mea...



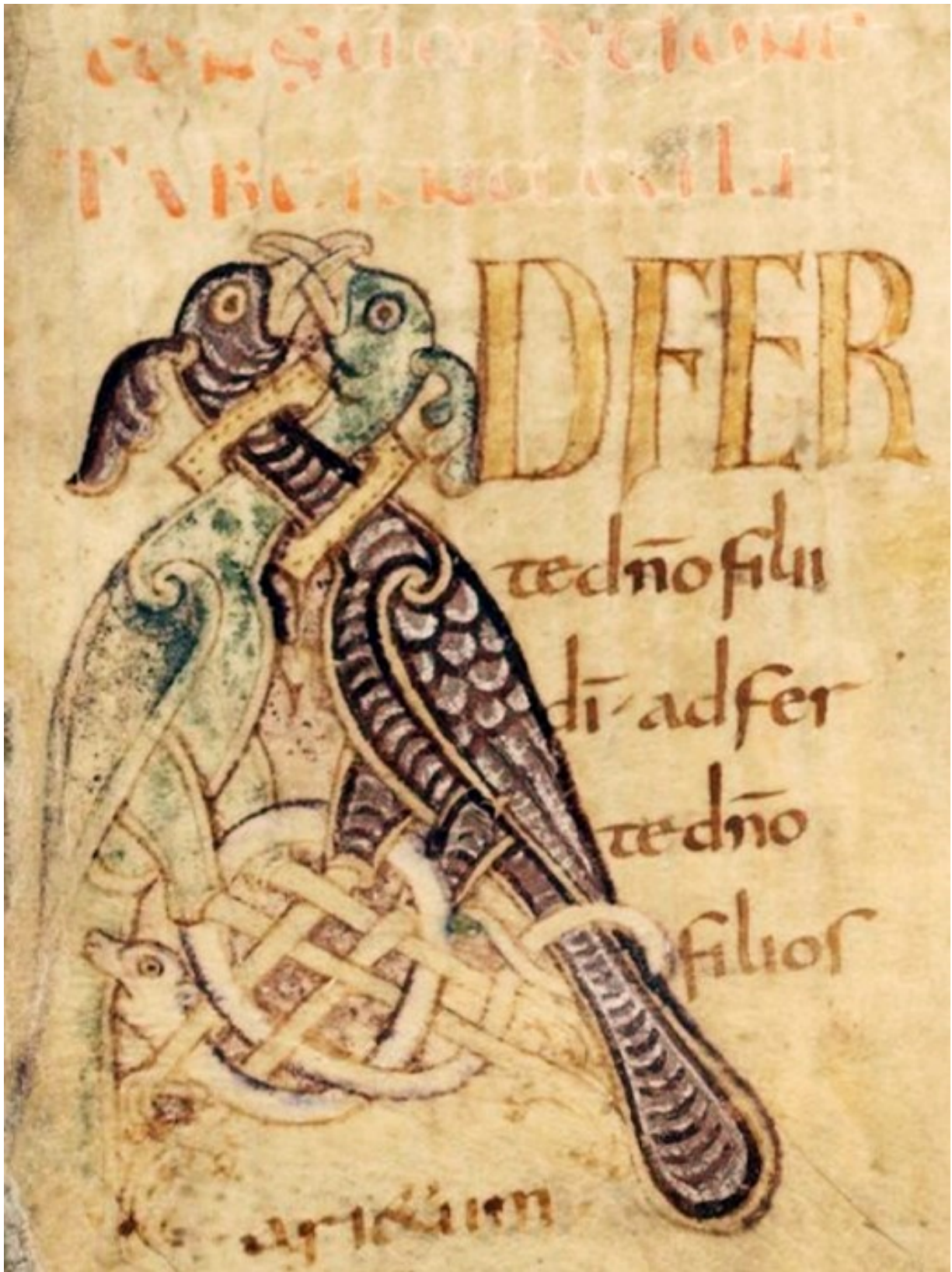


Ps.26 – Dominus illuminatio mea et salus mea...





Ps.27 – Ad te, Domine, clamabo...



Ps.28 – Afferte Domino, filii Dei...





Ps.29 – Exaltabo te Domine...





Ps.30 – In te, Domine, speravi...





orationis meae dum  
clamayem ad te  
ili gr̄te dñm omnes  
sciētus quo: uerita  
tes requir & dñs & re  
tribue abundanter  
facientib; supbiam  
irriter agite & con  
fiteor cor uestrum  
omnes qui speratis in  
dño

**I** quorum remissæ  
sunt iniquitates &  
quorum tecta sunt  
peccata  
beatus uir cui non  
imputauit dñs pecca  
ta sua & est in spū eius  
dolus  
non tacei muliera  
uerunt os famea



Ps.31 – Beati quorum remissæ sunt iniquitates...





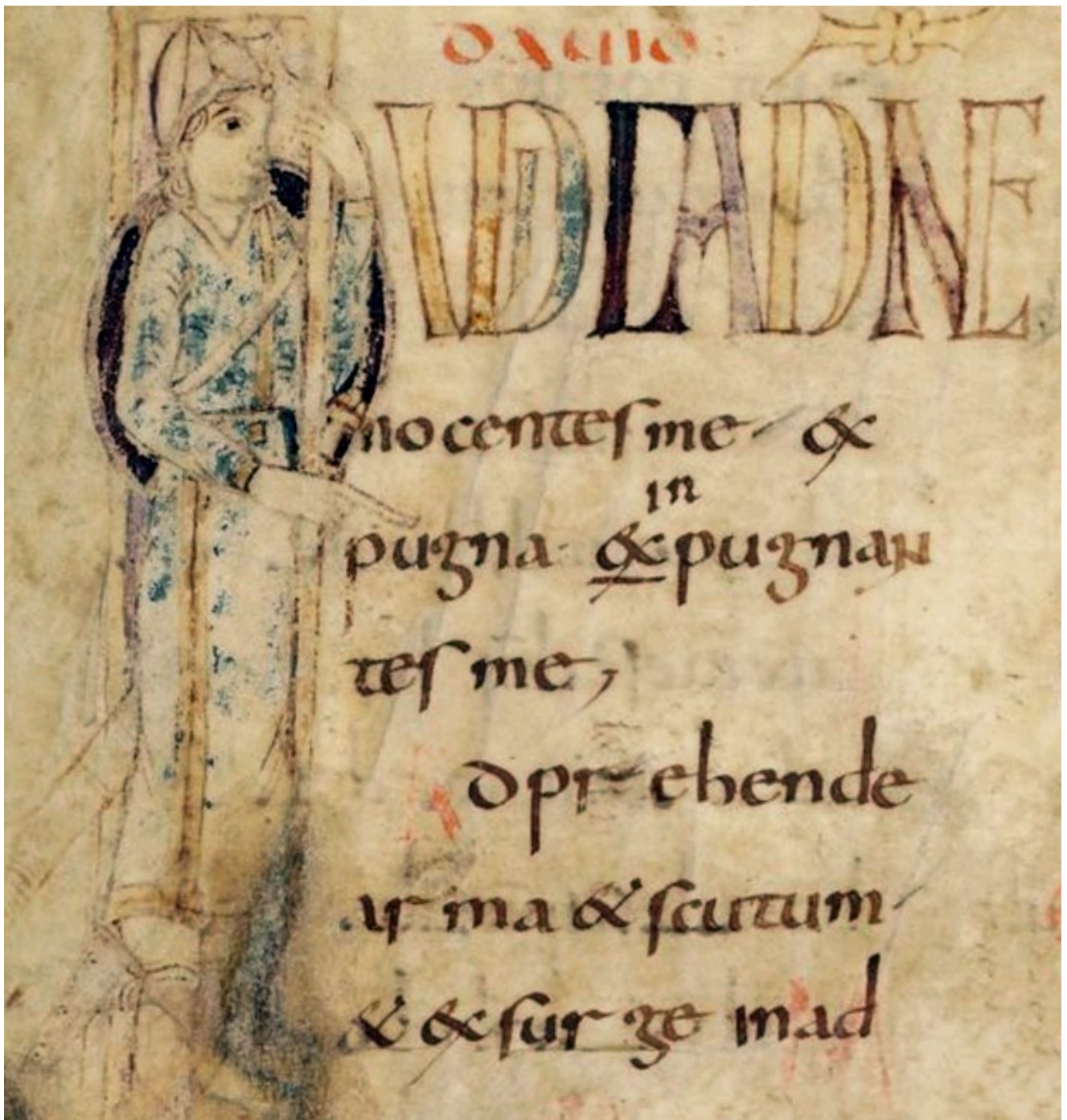
Ps.32 – Exultate, iusti, in Domino...





Ps.33 – Benedicam Dominum in omni tempore...





Ps.34 – Judica, Domine, nocentes me...





Ps.35 - Dixit injustus ut delinquat in semetipso...





Ps.36 – Noli æmulari in malignantibus...





Ps.37 – Domine, ne in furore tuo arguas me...





Ps.38 – Dixi : custodiam vias meas...



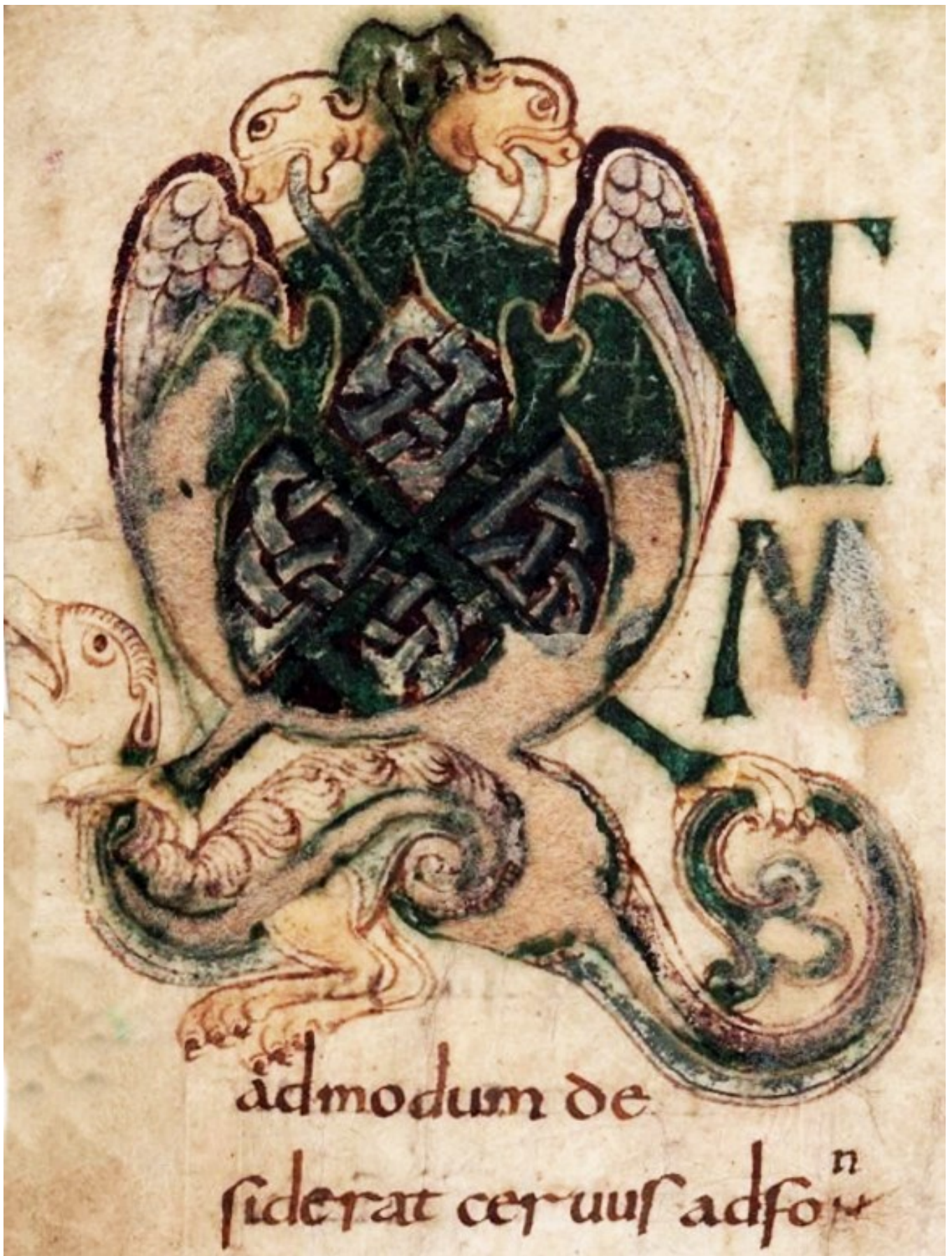


Ps.39 – Expectans expectavi Dominum...



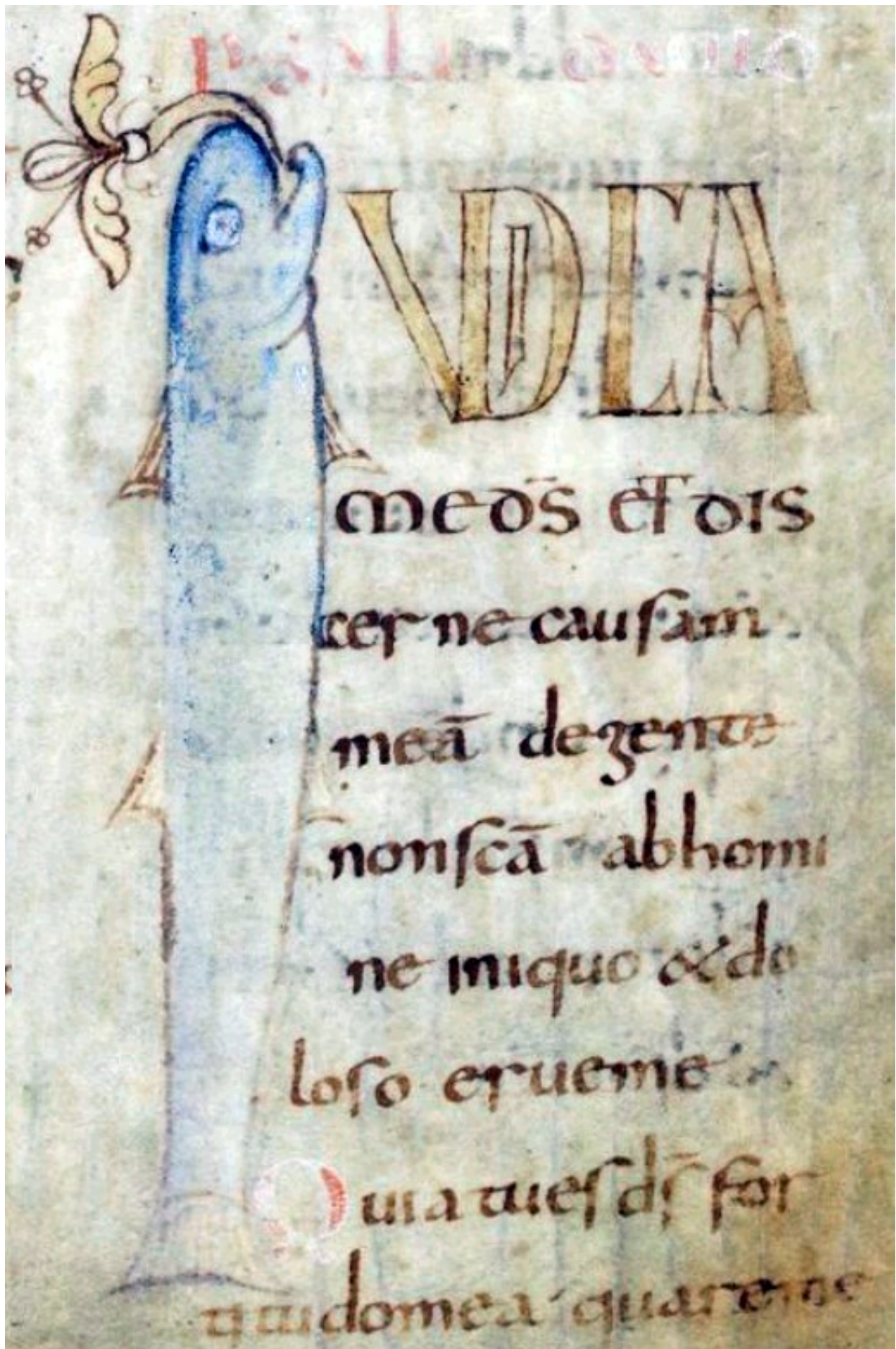
Ps.40 – Beatus qui intelligit super egenum et pauperem...





Ps.41 – Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum...





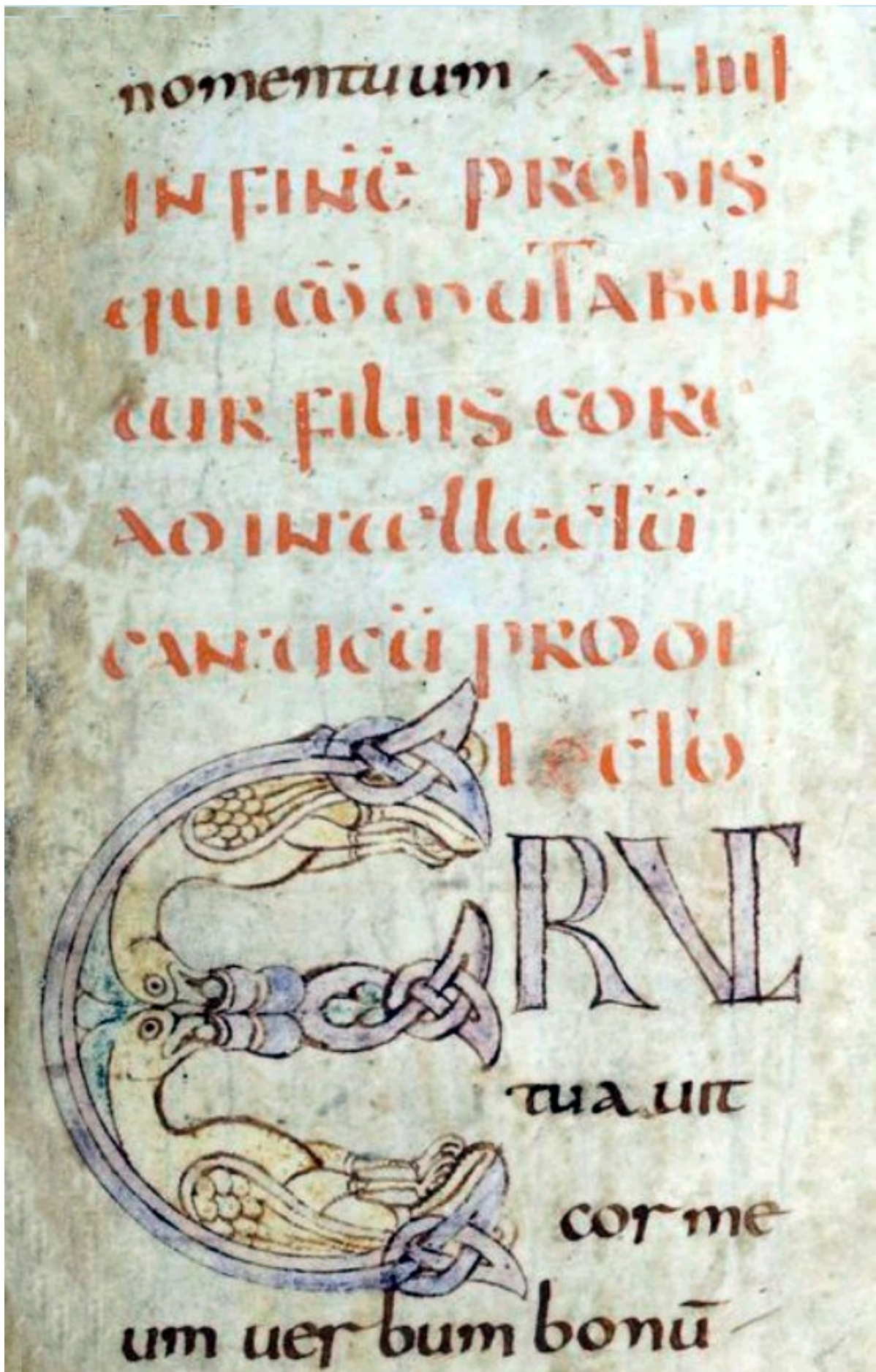
Ps.42 – Judica me, Deus, et discerne causam meam...





Ps.43 – Deus, auribus nostris audivimus...





Ps.44 – Eructavit cor meum verbum bonum...





Ps.45 – Deus noster refugium et virtus...





Ps.46 – Omnes gentes, plaudite manibus...





Ps.47 - Magnus Dominus et laudabilis nimis...





Ps.48 – Audite hæc, omnes gentes...





Ps.49 – Deus deorum Dominus locutus est...





Ps.50 – Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam...



**B**enigne fac dñe in  
bona uoluntate & ua-  
sion & aedificen-  
tur muri hierusa-  
lem.

**T**unc acceptabis  
sacrificium iustitiae  
oblatores & ho-  
locausta tunc in-  
ponent sup alta-  
re tuū uitulos.

**L**itania in fine iudei  
leca...

*[Faint, mostly illegible text in red and black ink, likely bleed-through from the reverse side of the page.]*



**G**loriaris in  
malitia  
a...

Ps.51 – Quid gloriaris in malitia...





Ps.52 – Dixit insipiens in corde suo...

*La majuscule historiée du ps.53 &a disparu dans un défaut du parchemin*





Ps.54 – Exaudi, Deus, orationem meam...





Ps.55 – Miserere mei, Deus, quoniam conculcavit me homo...



quam . kar . nisi  
ne . ois . poas . oio  
in . trulu . inscrip  
tio . ne . cu . fugi  
ret . a . facies . a  
ul . in . sp . el . un . ca



severem . meis . misere

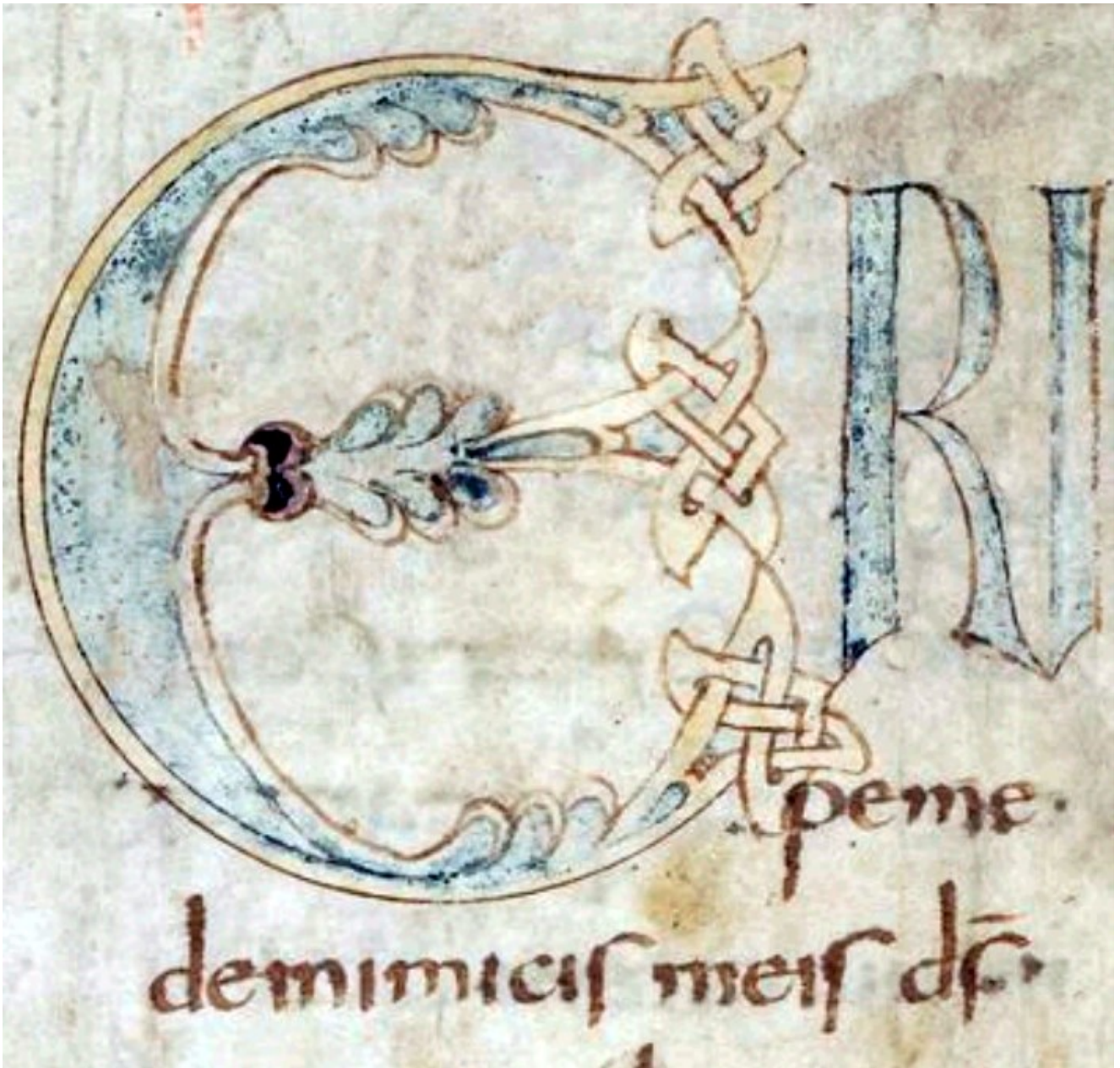
Ps.56 – Miserere mei, Deus, miserere mei...





Ps.57- Si vere utique justitiam loquiini...





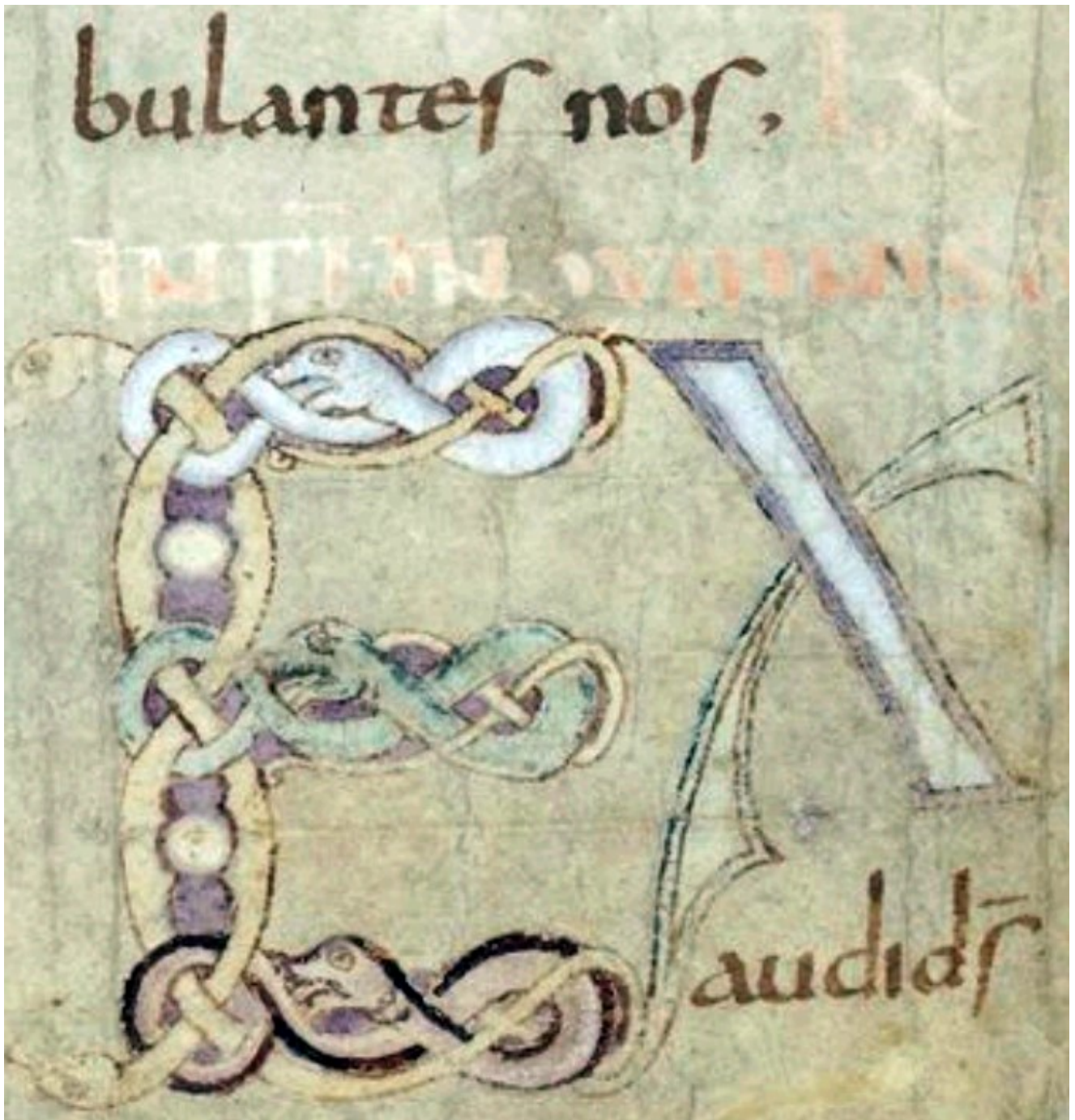
Ps.58 – Eripe me de inimicis, Deus meus...





Ps.59 – Deus, repulisti nos, et destruxisti nos...





Ps.60 – Exaudi, Deus, deprecationem meam...





Ps.61 – Nonne Deo subjecta erit anima mea...





Ps.62 – Deus, Deus meus, ad te de luce uigilo...





Ps.63 – Exaudi, Deus, orationem meam cum deprecor...



Ps.64 – Te decet hymnus, Deus, in Sion...



multiplicasti locu  
pleque eam,

**F**lumen diu plerū  
est aquis parasti  
cibum illorū quō  
ita est pparatio eius,

**R**iuos eius inebria  
multiplicata genimi  
na eius instillat  
is eius lacabitur  
germinans

**B**enedices coro  
nae anti benigni  
tatis tuae & cam  
pitui replebuntur  
uberitate

**I**nguescent spe  
ciosa de festi & ex  
ultatione colles  
accingentur  
indutis sunt arices  
ouium & ualles

abundabunt fru  
mento clamabunt  
& enī ymnū dicent

**LXV. IN FINIBUS  
TERRARUM RESUR**

**JUBILATE**

tedo omnis ter  
ra psalmum  
dicite nomini  
eius date glori  
am laudi eius

**C**icitedo qu  
terribilia sunt  
operatua dñe  
in multitudine  
uirtutis tuae men  
tientur tibi inimici  
ministrea ad  
ore te & psallat tibi  
psalmū dicat nemini





Ps66 – Deus misereatur nostri, et benedicat nobis...





Ps.67 – Exsurgat Deus, et dissipentur inimici ejus...



Ps.68 – Salvum me fac, Deus...





Ps.69 – Deus, in adjutorium meum intende...



me festina  
**C**onfundantur &  
 reuerantur quiq;  
 sunt anima meam  
**A**uertantur: re-  
 tro sum & erubescant  
 qui uolunt  
 mihi mala  
**A**uertantur statim  
 erubescentes qui  
 dicunt mihi euge  
 euge  
**E**xultent & laeten-  
 tur in te omnes qui  
 sperunt in te & dicant  
 semp magnificetur  
 ds qui diligunt sa-  
 lutar suum  
**S**o uero egenus  
 & pauper sum ds ad-  
 iuuame  
 diutor meus &

liberator meus estu-  
 dne nemo peris  
**I**N TE DOMINE  
 SPERAVI NON  
 confundar in a-  
 ter nu in iusti-  
 tia tua libera me  
 & eripeme  
 iudina ad me  
 a uerem tuam  
 & saluame  
 Estomihi in dnm  
 protectorem &  
 in locu munitu ut  
 saluu me facias  
 Quo fir mamentu  
 meu & refugiu  
 meu estu

Ps.70 – In te, Domine, speravi...





Ps.71 – Deus, iudicium tuum regi da...





Ps72 – Quam bonus Israël Deus...





Ps.73 – Ur quid, Deus, repulisti in finem...





Ps.74 – Confitebimur tibi, Deus...





Ps.75 – Notus in judæa Deus...





Ps.76 – Voce mea ad Dominum clamavi...





Ps.77 – Attendite, popule meus, legem meam...





Ps.78 – Deus, venerunt gentes in hæreditatem tuam ...





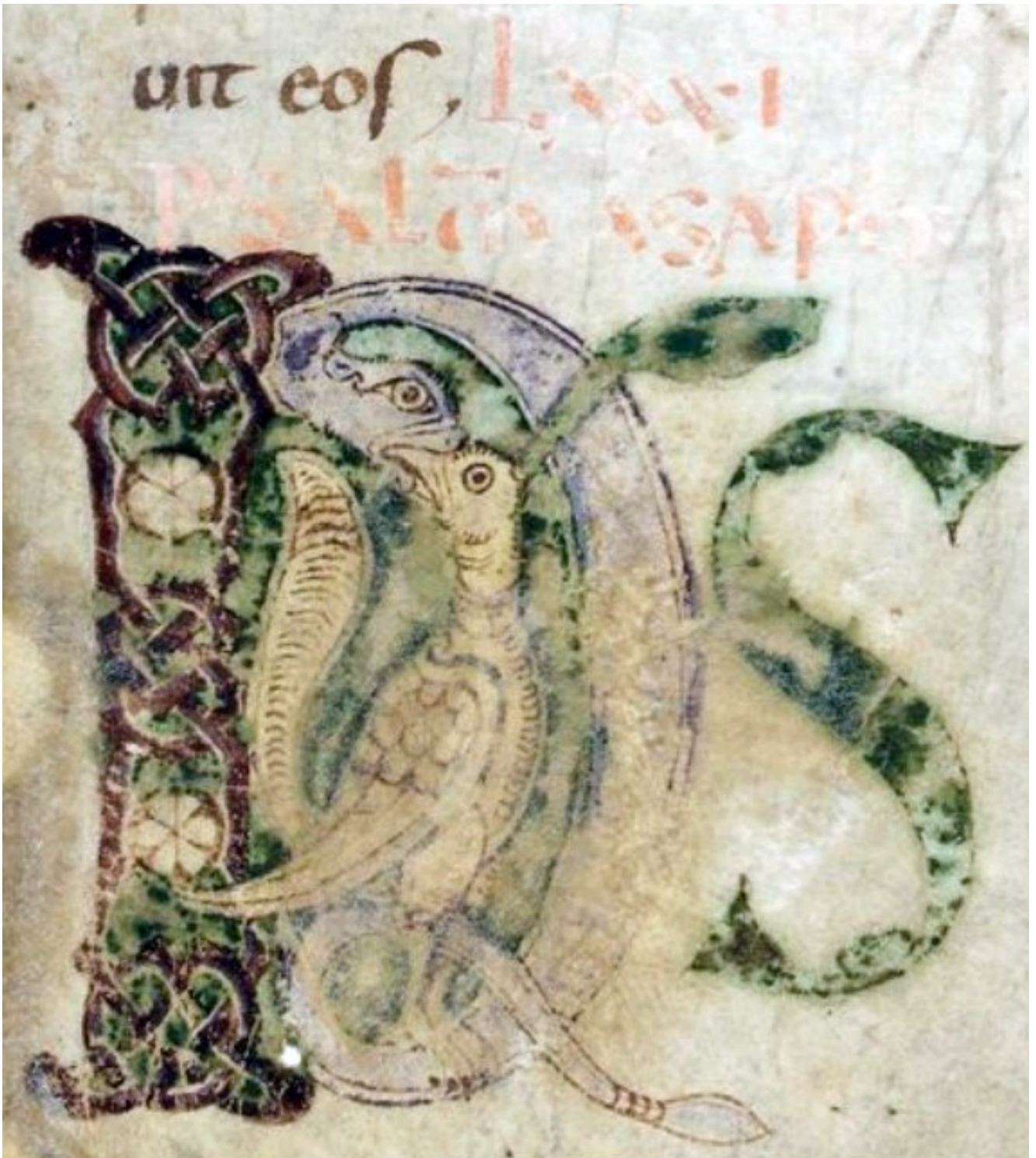
Ps.79 – Qui regis Israël, intende...





Ps.80 – Exultate Deo adjutori nostro...





Ps.81 – Deus stetit in synagoga deorum...





Ps.82 – Deus, quis similis erit tibi...





Ps.83 – Quam dilecta tabernacula tua...





Ps.84 – Benedixisti, Domine, terram tuam...





Ps.85 – Inclina, Domine, aurem tuam et exaudi me...





Ps.86 – Fundamenta eius in montibus sanctis...





Ps.87 – Domine, Deus salutis meæ...





Ps 88 – Misericordias Domini in æternum cantabo...

*Lz manuscrit a perdu les folios : Ps. 88, vt 19 au P.98, vt 2*





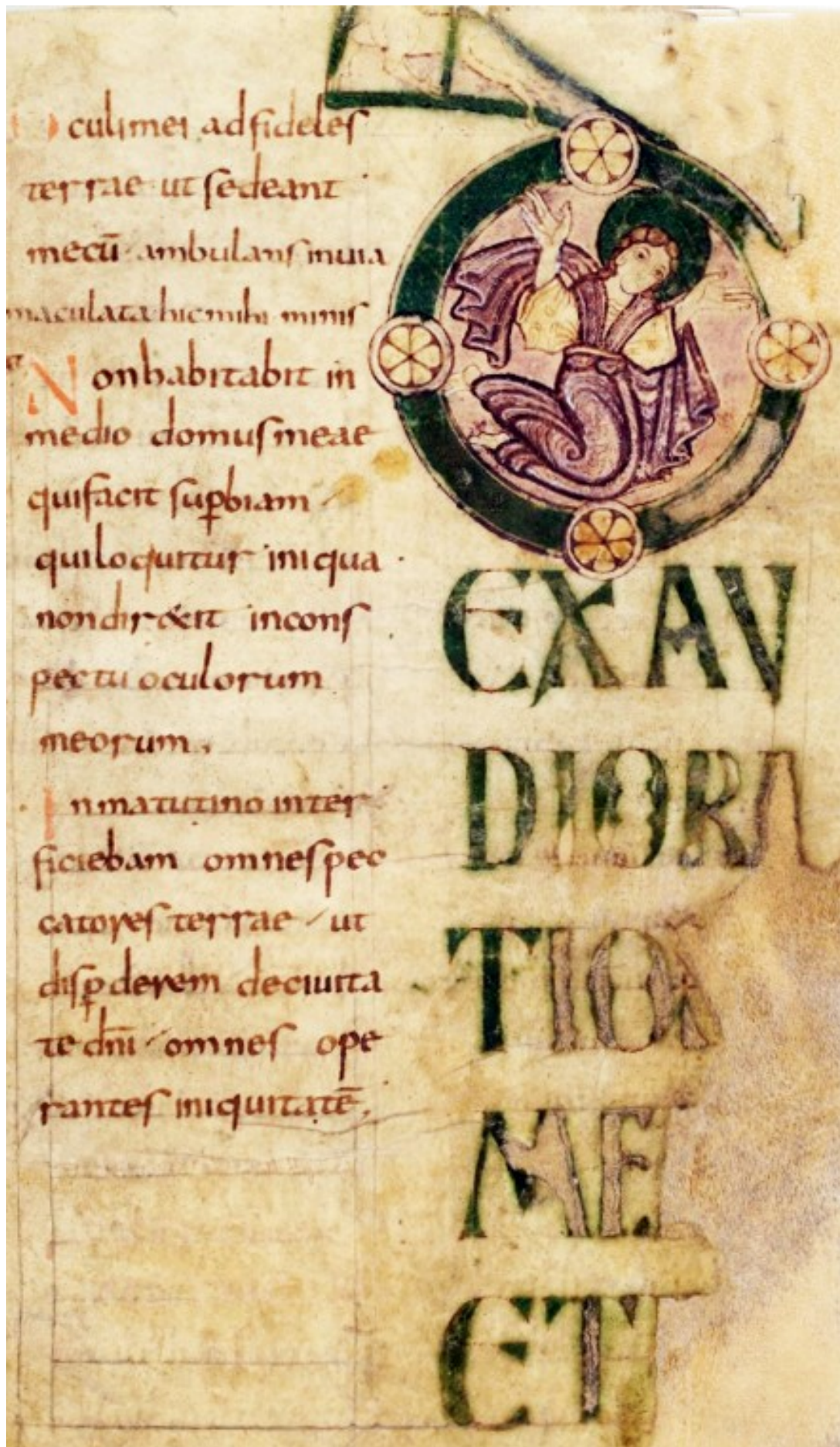
Ps.99 – Jubilate Deo, omnis terra...





Ps.100 – Misericordiam et iudicium cantabo tibi, Domine...





Ps.101 – Domine, exaudi orationem meam...





Ps.102 – Benedic, anima mea, Domino...





Ps.103 – Benedic, anima mea, Domino...





Ps.104 – Confitemini Domino et invocate nomen ejus...





Ps 105 – Confitemini Domino, quoniam bonus...





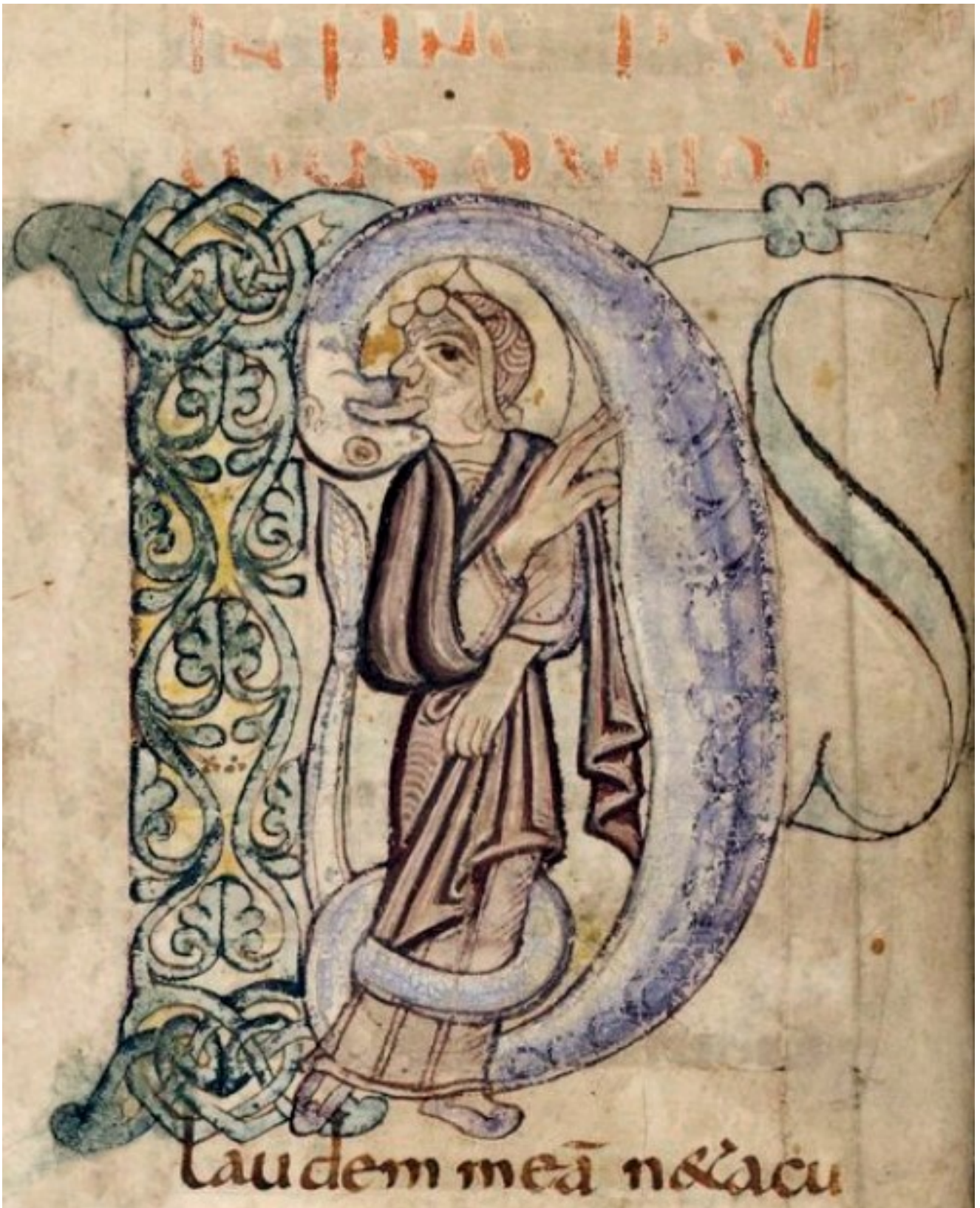
Ps.106 – Confitemini Domino, quoniam bonus...





Ps.107 – Paratum cor meum, Deus...





Ps.108 – Deus, laudem meam ne tacueris...





Ps.109 – Dixit Dominus Domino meo...





Ps.110 – Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo...





Ps.111 – Beatus vir qui timet Dominum...





Ps.112 – Laudate, pueri, Dominum...



occafum laudabile  
nomen dñi.

**X**celsus fup om  
nes gentes dñs & fup  
caelos gloria eius,  
uis ficut dñs dñ  
nofter qui in altis  
habitat & humilia  
refpicit in caelo &  
in terra.

**S**uscitans a terra  
inopem & defter co  
re erigens paupre,

**U**t colloca eum cū  
principib; cū prin  
cipib; populi fui,

ut habitare facit  
sterilem in domo  
matrem filiorum  
laetantem.



**N**EXI

tu ifrahel de  
aegypto domus  
iacob de populo  
barbaro.

**F**acta est iudaea  
sanctificatio eius  
ifrahel potestas eius.

are undit & fu

git iordanis con  
uerfus est retror sum

ontes & cul taur

runt ut arices &

colles ficut agni ouiu

uideft tibi mare

quod fugifti & tu ior

danis quia conuer

fus es retror sum.

Ps.113 – In exitu Israël de Ægipto...





Ps.114 – Dilexi, quoniam exaudiet Dominus vocem...





Ps.115 – Credidi, propter quod locutus sum...





Ps.116 - Laudate Dominum, omnes gentes...





Ps.117 – Confitemini Domino, quoniam bonus...





Ps.118 – Beati immaculati in via...





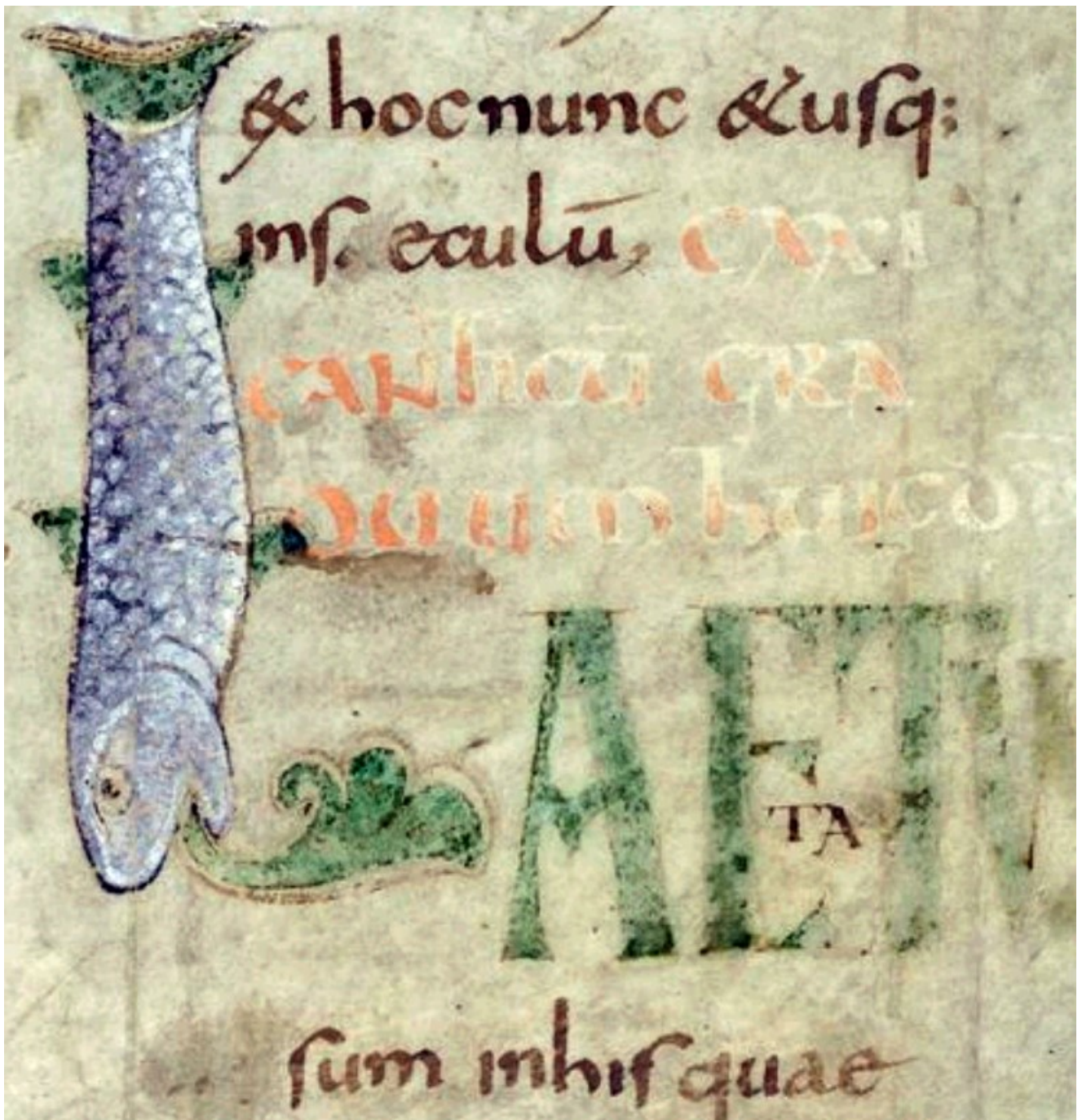
Ps.119 – Ad Dominum cum tribularer clamavi...





Ps.120 – Levavi oculos meos in montes...





Ps.121 – Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi...





Ps.122 – Ad te levavi oculos meos...

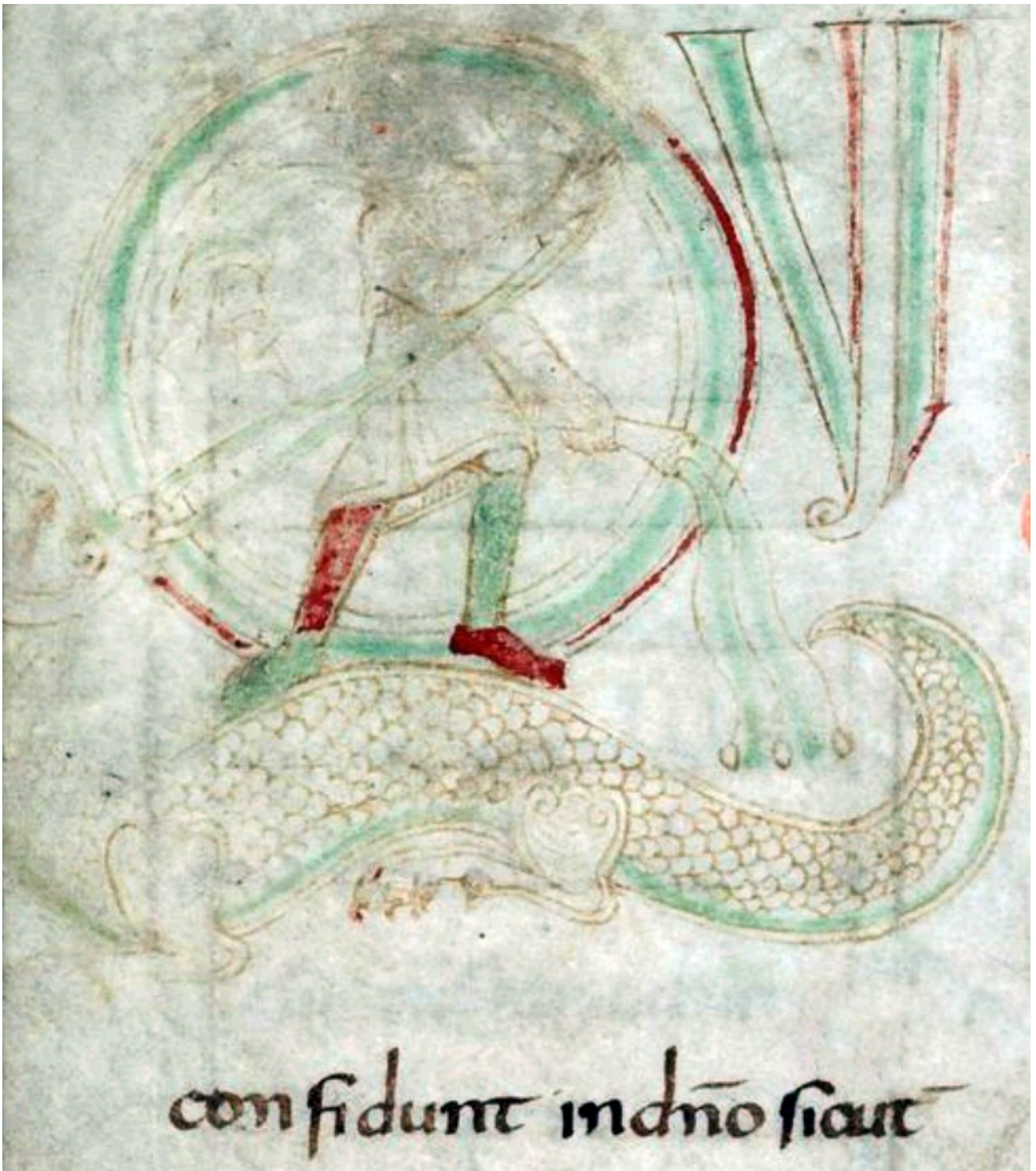
*Le 13 avril 1986, pour la première fois dans l'histoire, un Pape, Jean-Paul II, a rendu visite au Grand Rabbin de Rome, Elio Toaff. Il lui a alors récité ce psaume 122. Le Rabbin a répondu par le psaume 132.*





Ps.123 – Nisi quia Dominus erat in nobis...





Ps.124 – Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion...





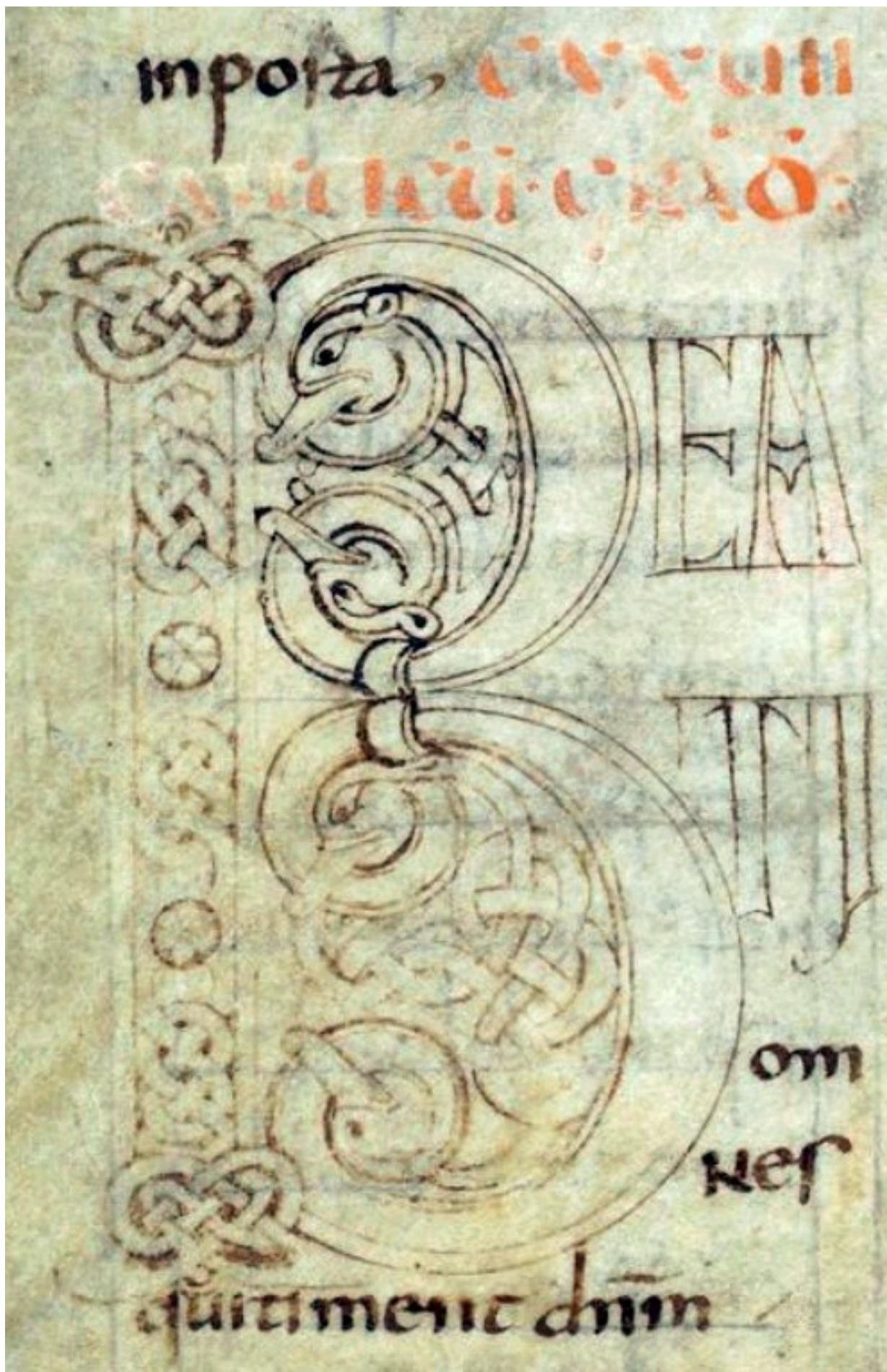
Ps.125 – In convertendo Dominus captiuitatem Sion...





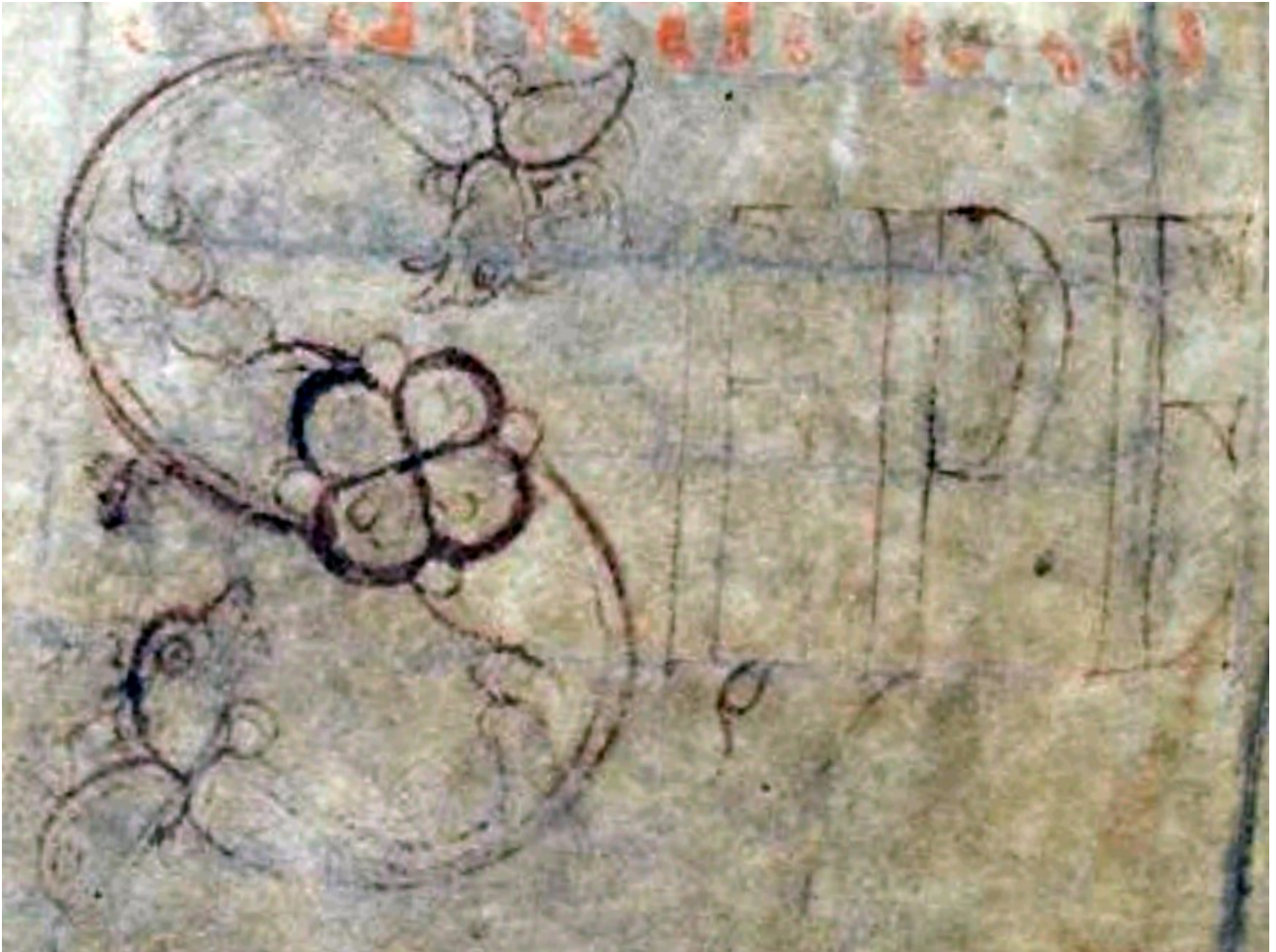
Ps.126 – Nisi Dominus aedificaverit domum...





Ps.127 – Beati omnes qui timent Dominum...





Ps.128 – Sæpe expugnaverunt me a juventute mea...





Ps.129 – De profundis clamavi ad te, Domine...





Ps.130 – Domine, non est exaltatum cor meum...





Ps.131 – Memento, Domine, David...

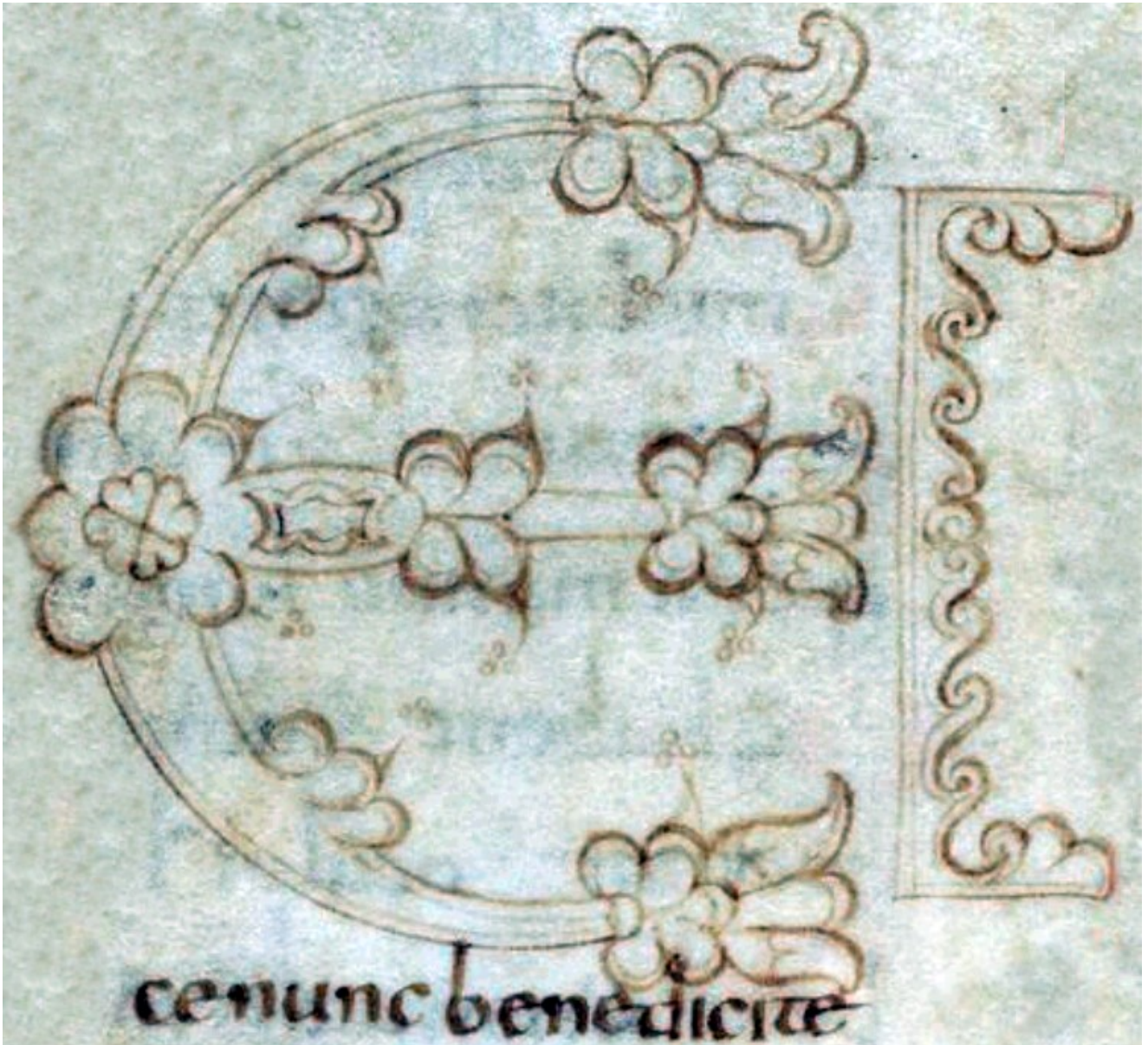




Ps.132 – Ecce quam bonum et quam jucundum...

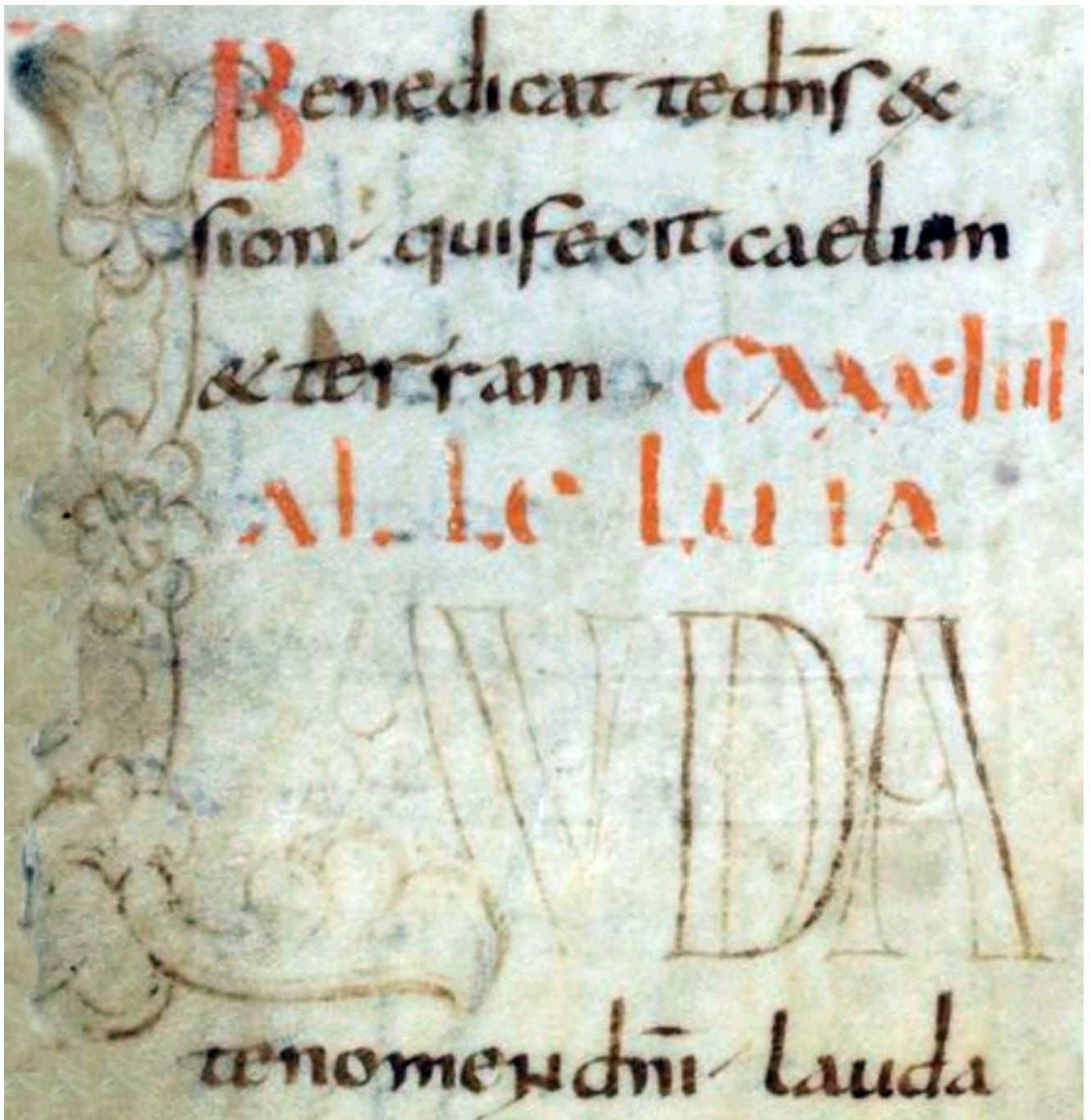
*Ce psaume 132 fut la réponse du Grand Rabbin de Rome au Pape Jean-Paul II (voir ma note au-dessous du psaume 122).*





Ps.133 – Ecce nunc benedicite Dominum...





Ps.134 – Laudate nomen Domini...





Ps.135 – Confitemini Domino, quoniam bonus...





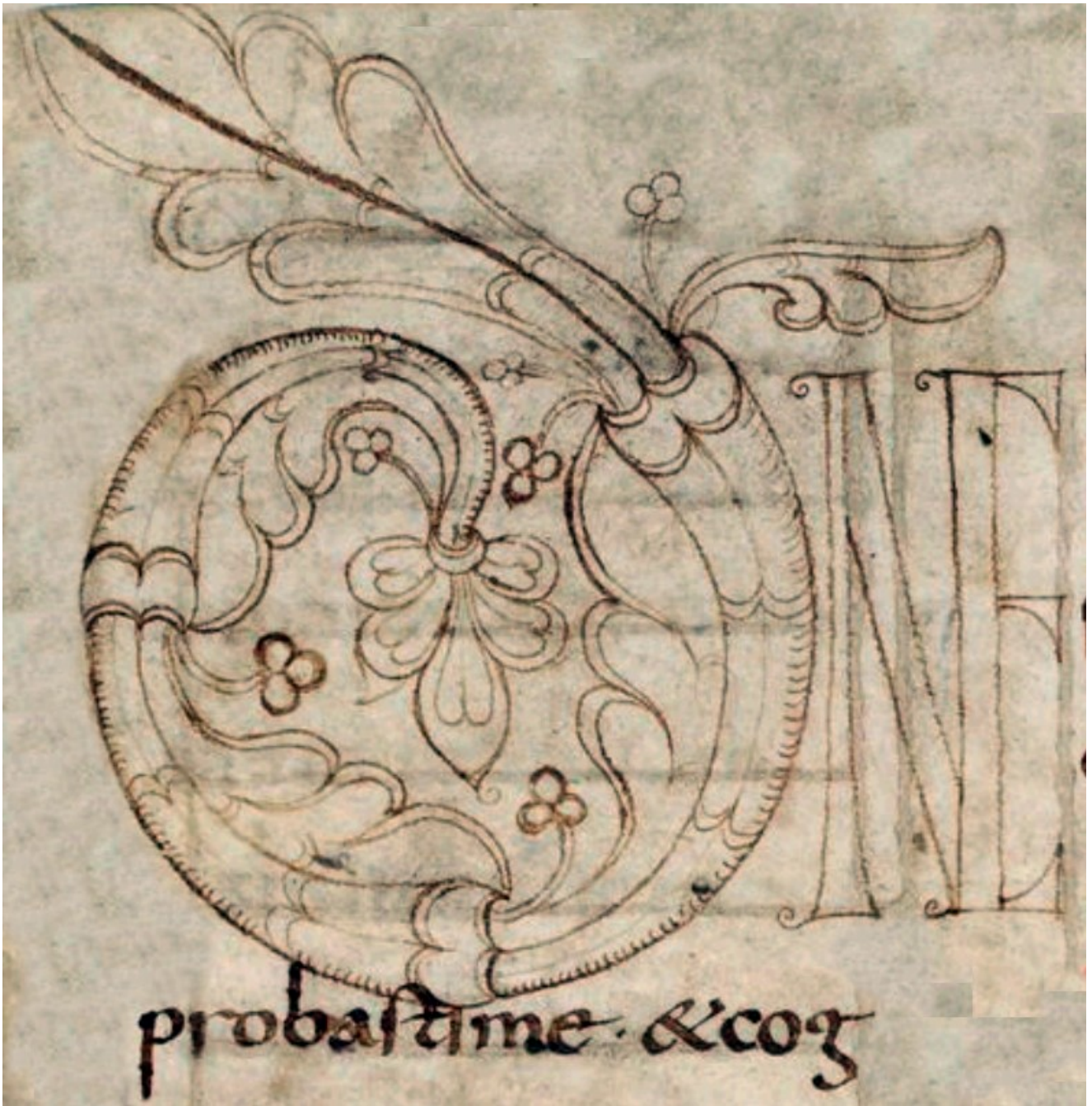
Ps.136 – Super flumina Babylonis illic sedimus...





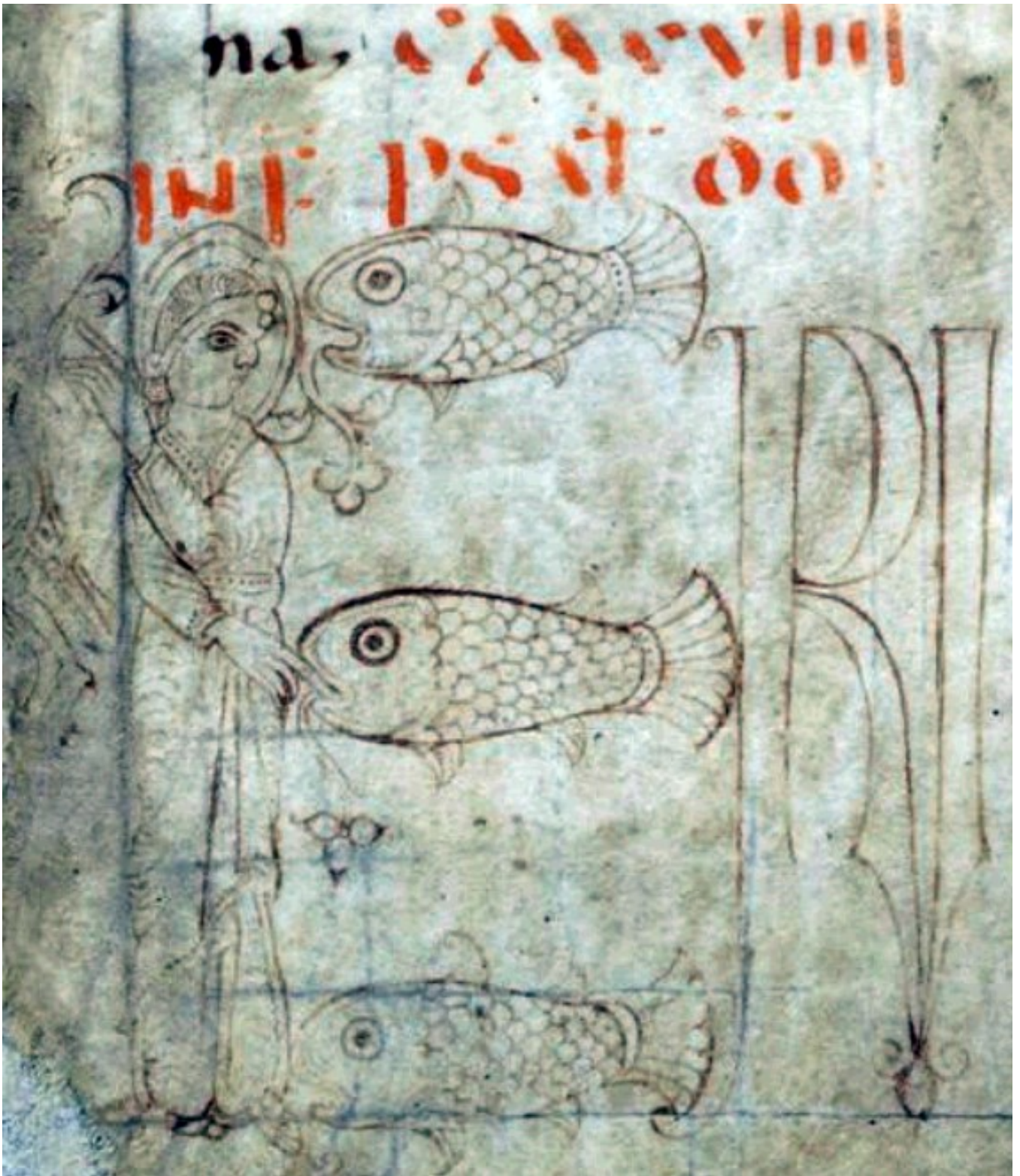
Ps.137 – Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo...





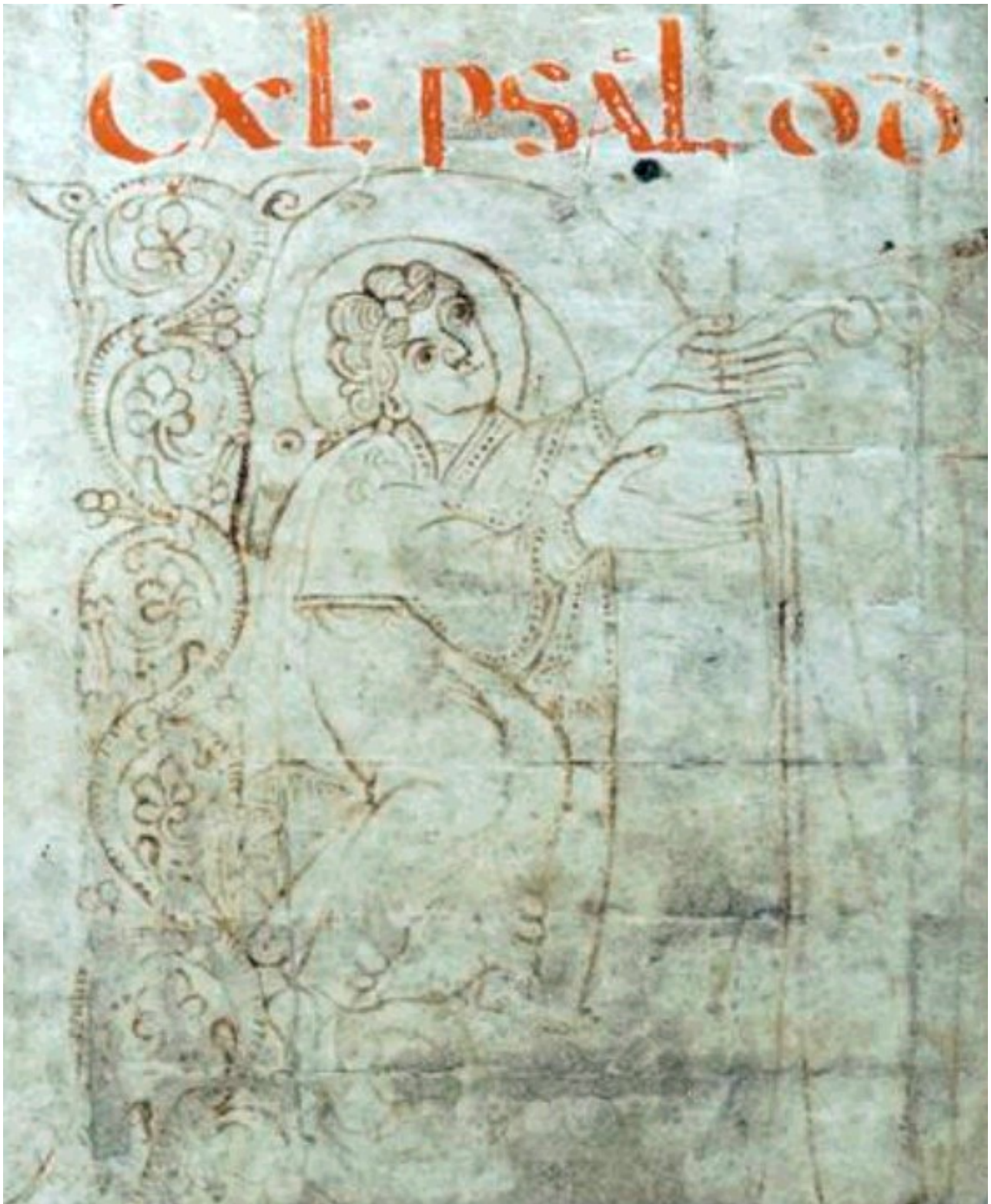
Ps.138 – Domine, probasti me, et cognovisti me...





Ps.139 – Eripe me, Domine, ab homine malo...





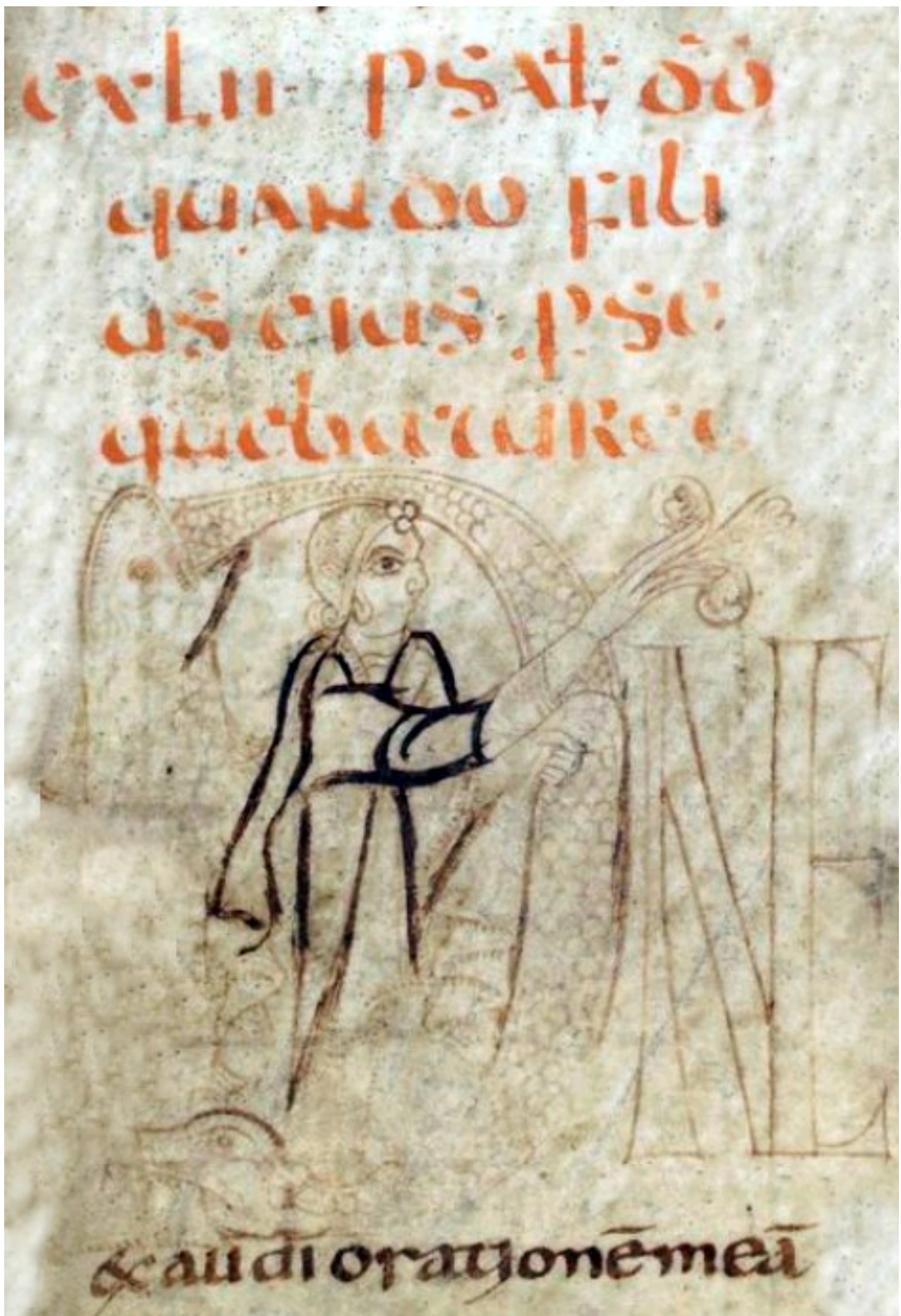
Ps.140 – Domine, clamavi ad te ; exaudi me...





Ps.141 – Voce mea ad Dominum clamavi...





Ps.142 – Domine, exaudi orationem meam...





Ps.143 – Benedictus Dominus Deus meus...





Ps.144 – Exaltabo te, Deus meus rex...





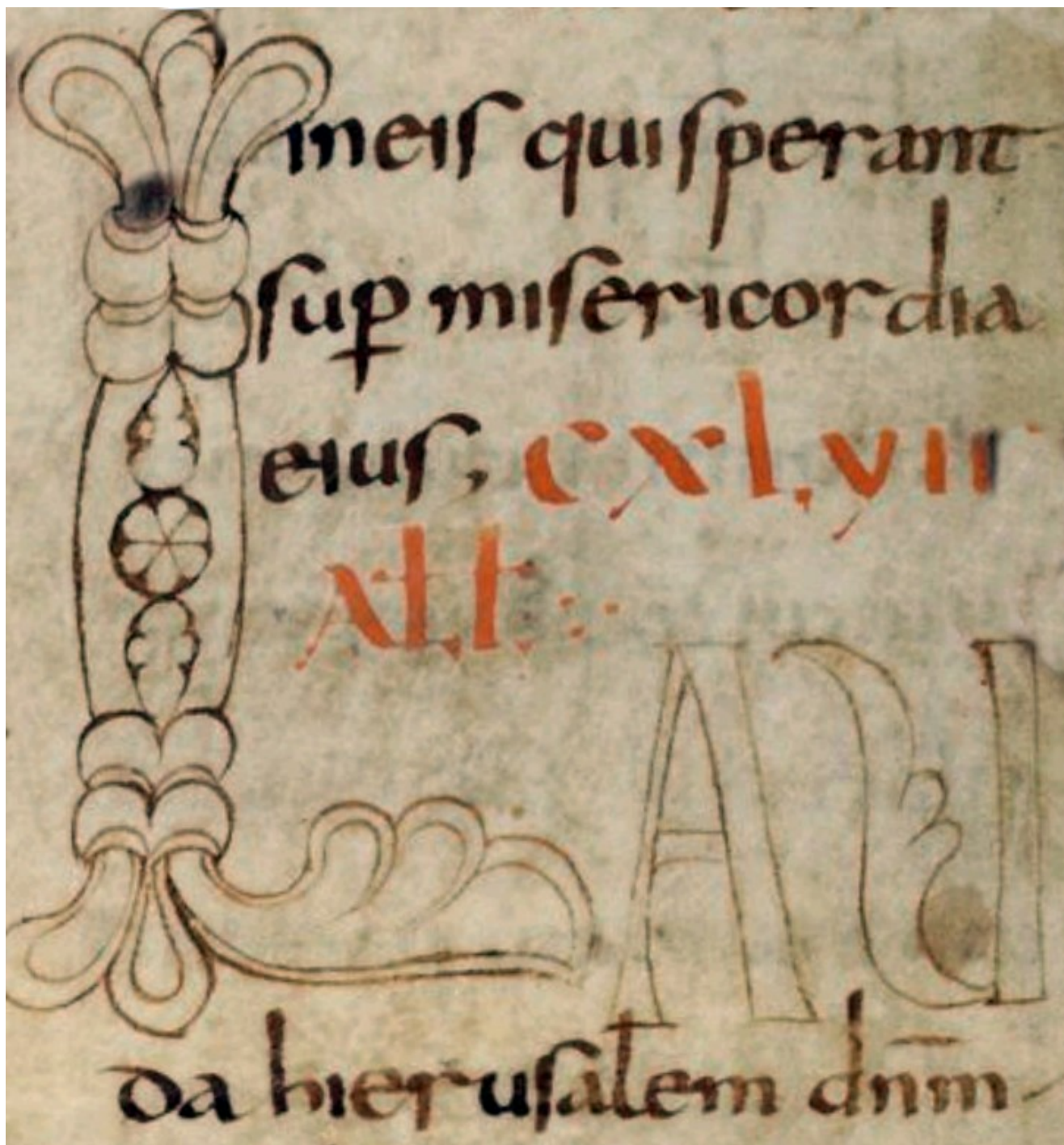
Ps.145 – Lauda, anima mes, Dominum...





Ps.146 – Laudate Dominum, quoniam bonus est psalmus...





Ps.147 – Lauda, Jerusalem, Dominum...





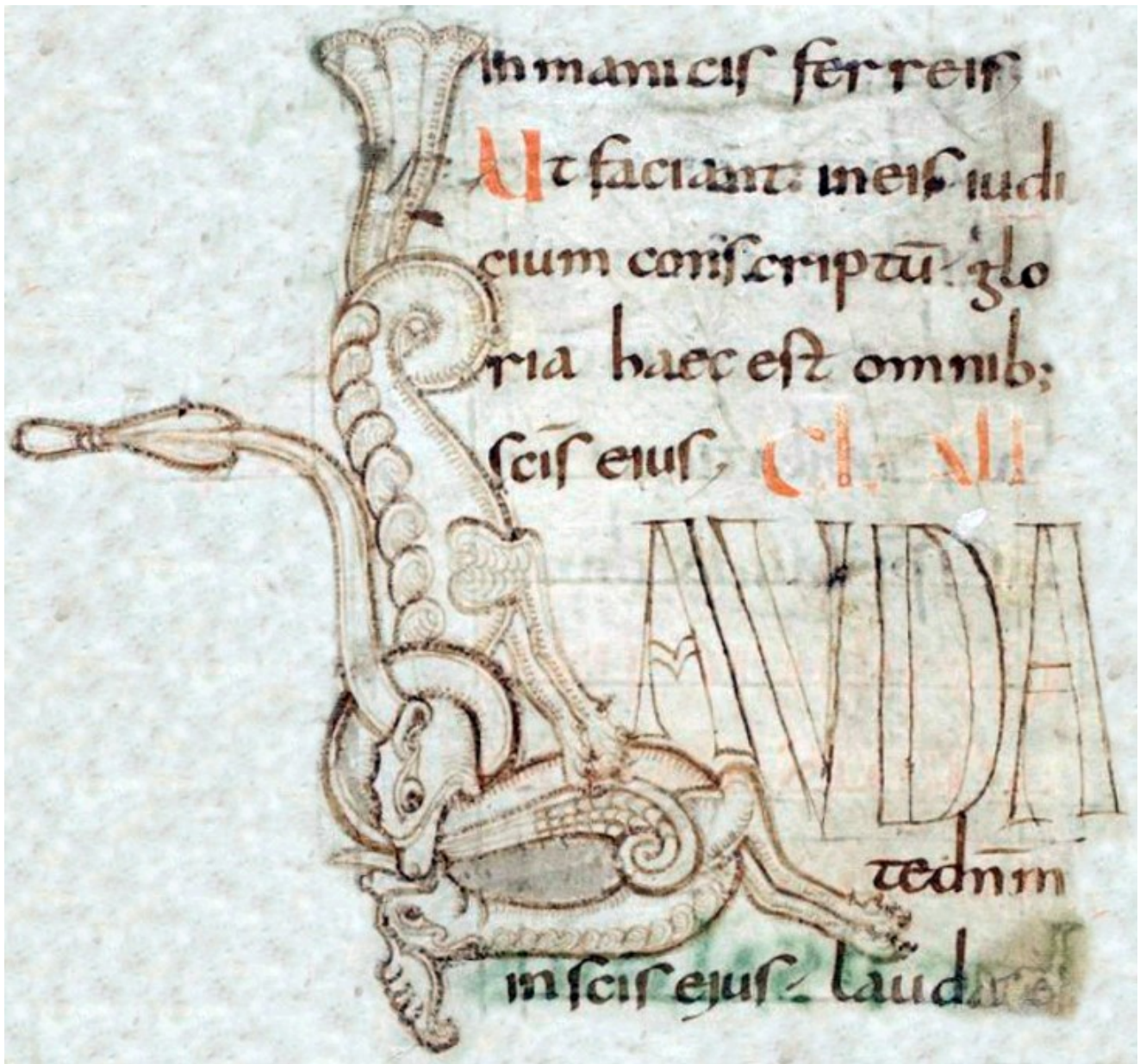
Ps.148 – Laudate Dominum de Cælis...





Ps.149 – Cantate Domino canticum novum...





Ps.150 – Laudate Dominum in sanctis eius...



te eum melioris &  
 organo.

Laudate eum in cym-  
 balis. benefonantibus.  
 laudate eum in cim-  
 balis iubilationis om-  
 nis spir. laudate dnm.

EXPLICIT PSAL-  
 TERIUS. OBERA-  
 TUS.

HIC PSALMUS  
 PROPRIE SCRIP-  
 TUS DAVID ET  
 CALANUENE

ILLUS ERA  
 INTER FRATRES  
 MEOS. & ADU-  
 LESCENTIOR IN  
 DOMO PATRIS MEI  
 PASCEBAM OUES  
 PATRIS MEI.  
 MANUS MEAE  
 FACERUNT ORGANUM

Psaume additionnel – Gloire à David



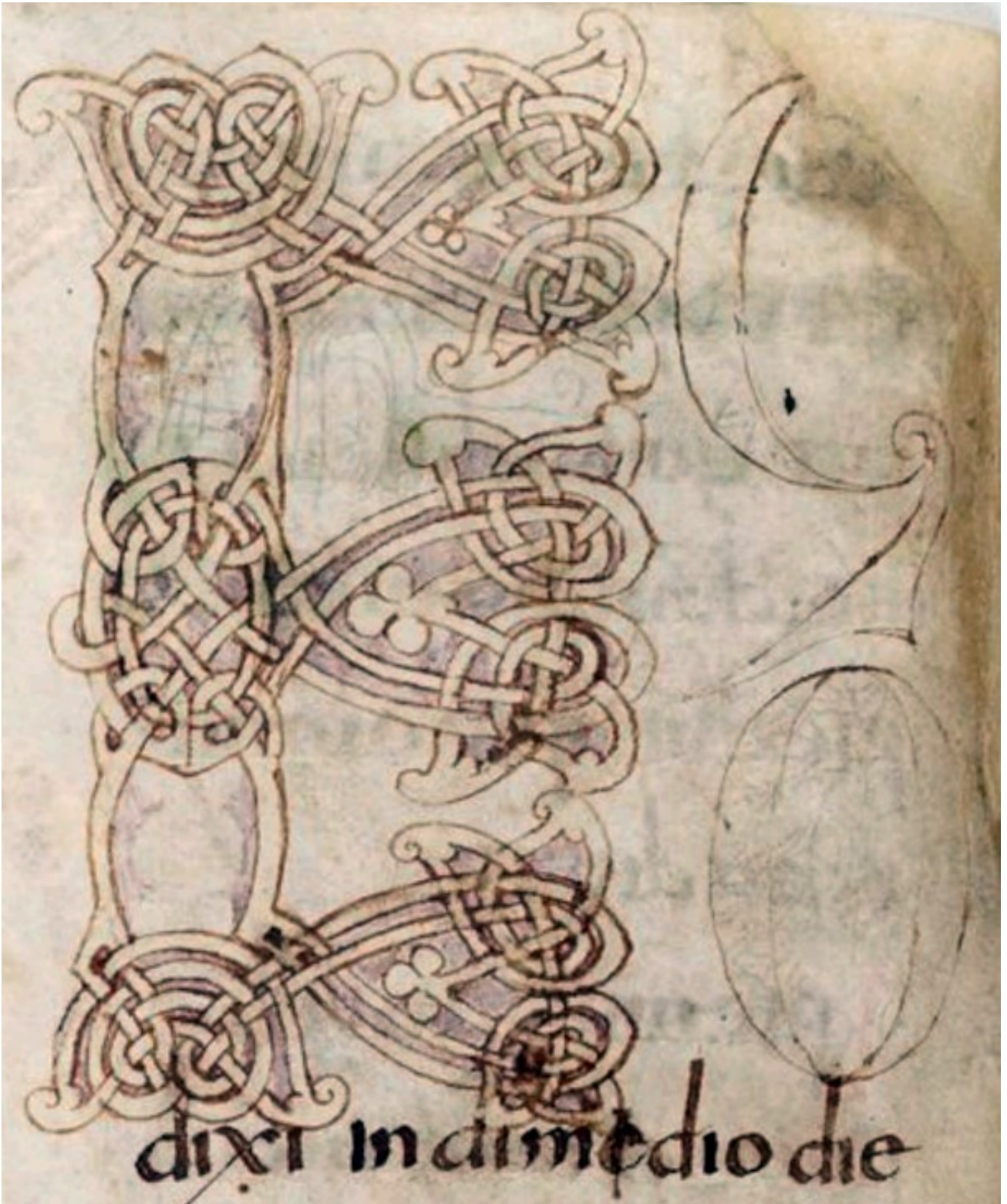






Cantique – Confitebo tibi, Domine...





Cantique – Ego dixi...





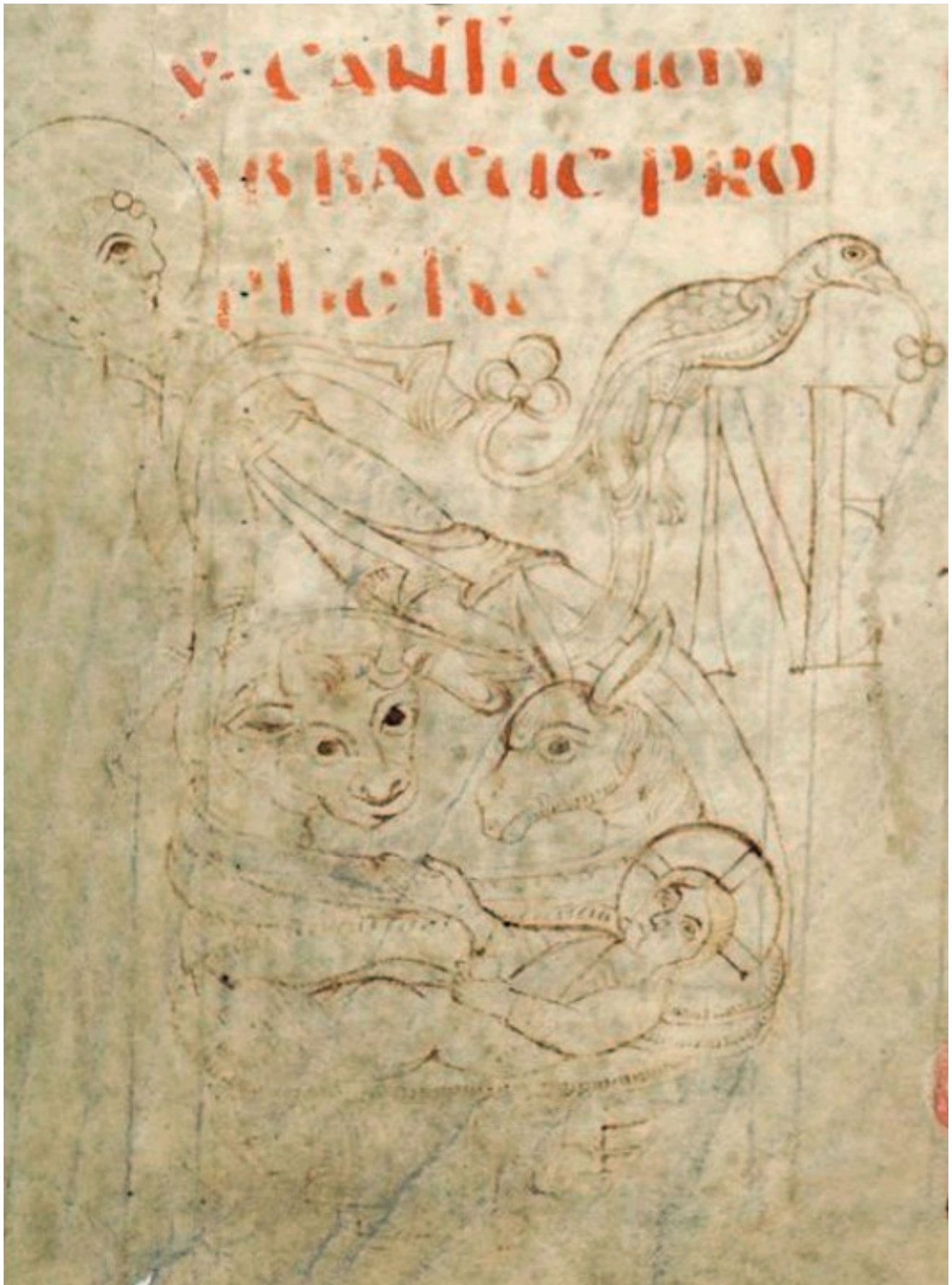
Cantique d'Anne – Cor meum Domino exaltatus est





Cantique – Cantemus Dominus magnificatus





Cantique

150





Cantique de Moïse





Cantique – Nous chanbtons le Dieu glorieux...





Cantique



incantatum eius



Cantique – Benedicite omnia opera...





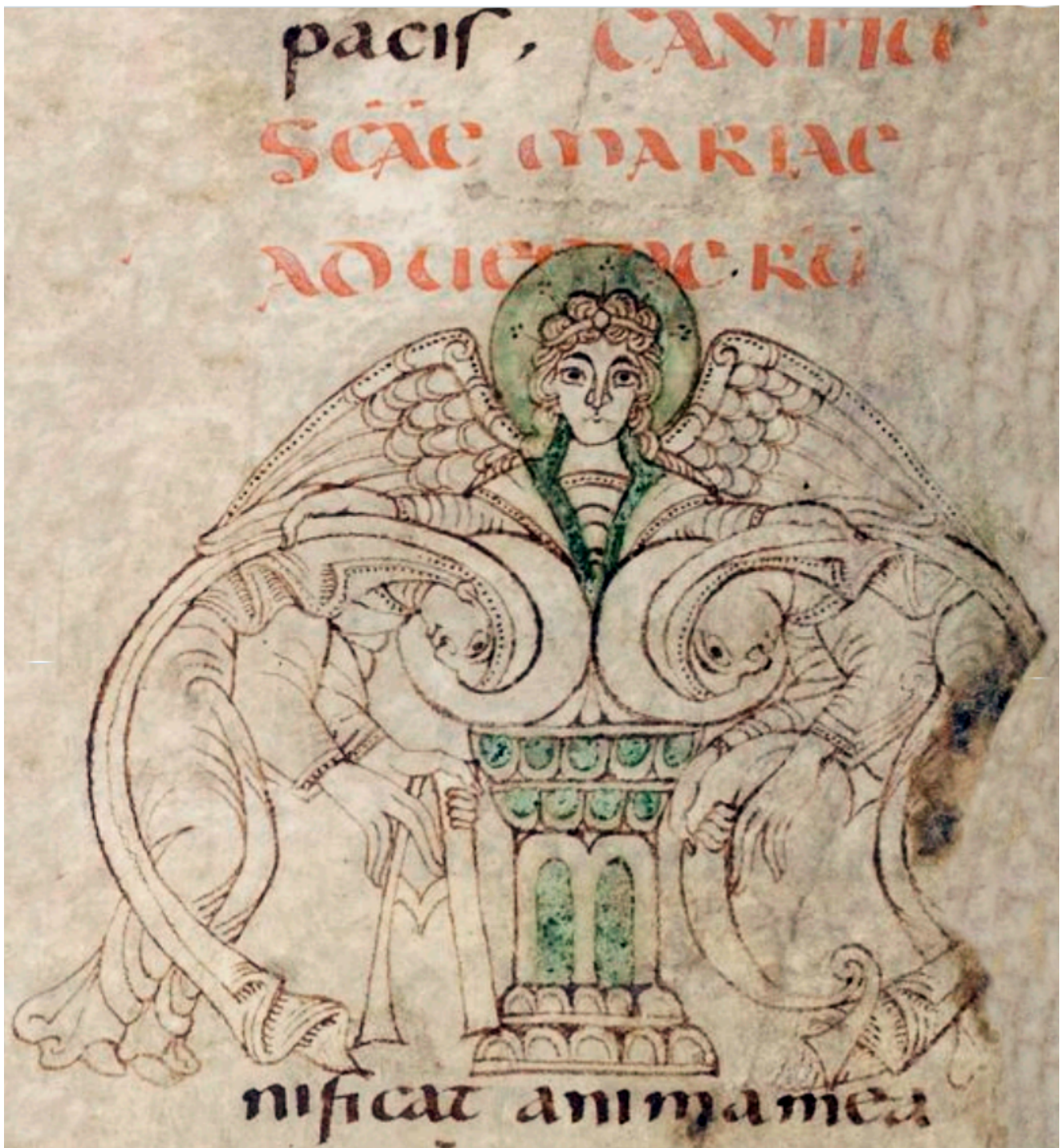
Cantique





Cantique -





Cantique – Magnificat anima mea...





Cantique





Cantique





Cantique – Gloria in excelsis Deo...





Folio 139r - Dernier cantique



<p>inmensus pater inmensus filius in mensus &amp; sps scs.</p>	<p><b>E</b>t tam di sed unu</p>
<p><b>A</b>eternus pater aeter nus filius aeternus &amp; sps scs.</p>	<p><b>I</b>tadns p filius dñs &amp;</p>
<p><b>E</b>t tamen non tres aeterni sed unus aeternus.</p>	<p><b>E</b>t tamen non dñi sed unus d</p>
<p><b>S</b>icut non tres incre ati nec tres immen si sed unus increa tus &amp; unus immen sus.</p>	<p><b>Q</b>uia sicut fing tim unam quam psonam &amp; dñm dñm confiteri anaueritate co pellimur.</p>
<p><b>S</b>imiliter omnip pater omnipotens filius omnipotens &amp; sps scs.</p>	<p><b>I</b>ta tres deopa dicere catholica relegione prohi bemur.</p>
<p><b>E</b>t tamen non tres omnipotentes sed unus omnipotens.</p>	<p><b>P</b>ater a nullo est factus nec cre tus nec genitus.</p>
<p><b>I</b>tadns pater adns filius dñs &amp; sps scs.</p>	<p><b>F</b>ilius a patre soli non factus nec creatus sed genitus.</p>



Scē emeli. oī	Scē ualeriane. or	Scē hilari. oī
Scē ferreole. oī	Scē georgii. or	Scē marune. oī
Scē urbane. oī	Scē calesti. or	Scē siluester. or
Scē ferruci. oī	Scē alexandri. or	Scē adamide. or
Scē ueste. oī	Scē felix. or	Scē cusebi. oī
Scē agapite. oī	Scē iuuenalis. or	Scē karbi. or
Scē secunde. oī	Scē marcelline. or	Scē ambrosi. oī
Scē cirtace. oī	Scē pære. or	Scē pãndi. or
Scē hemerentiane.	Scē felicissime. or	Scē hieronime. oī
Scē habundi. oī	Scē gurgone. or	Scē agustine. oī
Scē benigne. oī	Scē quirine. or	Scē iohannes. oī
Scē leodegari. oī	Scē priuate. or	Scē gregori. oī
Scē landebotte. oī	Scē urse. or	Scē pauline. oī
Scē bonifaci. oī	Scē emmerame. or	Scē leo. oī
Scē crescente. oī	Scē cassi. or	Scē athanasi. oī
Scē iuliane. oī	Scē florent. or	Scē esidore. oī
Scē piemesi. oī	Scē gercori. or	Scē epiphani. oī
Scē primitiue. oī	Scē fausti. or	Scē cesari. oī
Scē iustine. oī	Scē darie. or	Scē remigi. oī
Scē stacthee. oī	Scē clephas. or	Scē uelaste. oī
Scē eugeni. oī	Scē siluester. or	Scē medarde. oī
Scē ianuari. oī	Scē montauic. or	Scē getmane. oī
Scē sexti. oī	Scē flauiane. or	Scē germane. oī
Scē magne. oī	Scē optimine. or	Scē anande. oī
Scē uncenti. oī	Scē iubilio. or	Scē gaugerice. oī
Scē stephane. oī	Scē amanti. or	Scē audomare. oī
Scē cuse. oī	Scē floriane. or	Scē audome. oī
	Scē calle. or	Scē seruule. oī
		Scē amano. oī
		Scē seruaci. oī
		Scē leifarde. oī

Folio 140r – Litanies des Saints

*Au verso, détail de l'initiale du cantique de Siméon*



